
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 杜德太太的妹妹(mrs. Dud's Sister) 000001

2. 杜德太太的妹妹(mrs. Dud's Sister) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杜德太太的妹妹(Mrs. Dud's Sister)
第1/2页

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- ['sɪstə(r)]
DUD'S SISTER
- 姐姐

达德的妹妹

[baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm]
By Josephine Daskam
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1903 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [tiː] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
They were having tea on the terrace .
他们 是 拥有 茶 在 这 阳台 .

他们在露台上喝茶。

[æz; əz]['væriən] [strəul] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['hʌntə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
As Varian strolled up to the group he wished that Hunter could see the
作为 瓦里安 漫步 向上 到 这 团体 他 希望 那 猎人 可以 看 这
['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [meɪd] — ['hʌntə(r)] ,
picture they made — Hunter ,
图片 他们 制成 — 猎人 ,

瓦里安踱步走到众人面前时，他真希望亨特能看到他们组成的这幅画面——亨特，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,
who had not been in America for thirty years ,
WHO 有 不是 到过 在 美国 为了 三十 年 ,

他已经三十年没来过美国了，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒnɪstli] [sə'praɪzd] [wen] ['væriən][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]['mɪsɪz]
and who had been so honestly surprised when Varian had spoken of Mrs
和 WHO 有 到过 所以 诚实地 惊讶 什么时候 瓦里安 有 说 的 太太
. - ['prɪti] [meɪdz] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] ['prɪti] [wʌnz] ,
. Dud's pretty maids — she always had pretty ones ,
. - 漂亮的 女佣 — 她 总是 有 漂亮的 一个 ,

当瓦里安谈到杜德太太漂亮的侍女时，她真的感到非常惊讶——她总是有很多漂亮的侍女。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] [θɜːd] [ə'sɪstənt] .
even to the cook's third assistant .
甚至 到 这 库克的 第三 助手 .

甚至对厨师的第三位助手也是如此。

“ [meɪdz] ? [meɪdz] ?
“ Maids ? Maids ?
“ 女佣 ? 女佣 ?

“女佣？女佣？”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [help] , - ” [hiː; hi][hæd; həd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
It used to be ' help , ' ” he had protested .
它 用过的 到 是 - 帮助 , - ” 他 有 抗议 .

“以前是‘帮助’,”他抗议道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['weitris] [ɪn] - [naʊ] ?
“ You don't mean to say they have waitresses in Binghamville now ?
“ 你 不 意思是 到 说 他们 有 女服务员 在 - 现在 ?

“你不会是说宾厄姆维尔现在有女服务员了吧?”

” ['væriən][hæd; həd] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] [aɪ'dɪə] .
” Varian had despaired of giving him any idea .
” 瓦里安 有 绝望的 的 给予 他 任何 主意 .

瓦里安已经绝望地认为他无法给他任何建议。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [dʌd] , ” [hiː; hi][hæd; həd][ɜːrdʒd] , “ [ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)]
“ Come over and see Mrs . Dud , ” he had urged , “ and do her
“ 来 超过 和 看 太太 . 哑弹 , ” 他 有 敦促 , “ 和 做 她
['pɔːtreɪt] .
portrait .
肖像 .

“过来看看杜德太太,”他恳求道,“给她画幅肖像。”

[wɪv] [muːvd] [ɒn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We've moved on since you left us , you know .
我们已经 已搬 在 自从 你 左边 我们 , 你 知道 .

你知道,自从你离开我们之后,我们已经继续前进了。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] .
She's a wonder — she really is .
她是 一个 想知道 — 她 真的 是 .

她真是个奇迹——真的。

[wen] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɪnə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)]
When you remember how she used to carry her father's dinner to the store
什么时候 你 记住 如何 她 用过的 到 携带 她 父亲的 晚餐 到 这 店铺
['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] — ”
Saturday afternoons — ”
周六 下午 — ”

当你想起她以前每个星期六下午都会提着父亲的晚餐去商店——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [spɔːts] ['riːəl] ['meklɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kæp] , ” [ə'sent] ['hʌntə(r)] ,
“ And now I suppose she sports real Mechlin on her cap , ” assented Hunter ,
“ 和 现在 我 认为 她 运动的 真实的 梅赫林 在 她 帽 , ” 同意 猎人 ,

“现在我猜她帽子上的梅赫伦标志才是真的了,”亨特赞同道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
anxious to show how perfectly he caught the situation .
焦虑的 到 展示 如何 完美 他 捕捉 这 情况 .

急于向外界展示他如何完美地把握住了形势。

['væriən][hæd; həd] [rɔːd] ['helpləsli] .
Varian had roared helplessly .
瓦里安 有 咆哮 无助地 .

瓦里安无助地咆哮着。

“ [kæp] ? [kæp] !
“ Cap ? Cap !
“ 帽 ? 帽 !

“帽子?帽子!

" [hiː; hi][hæd; həd] [məʊn] ['faɪnəli] .
" he had moaned finally .
" 他 有 呻吟 最后 .

他终于呻吟了一声。

" [əʊ] , [maɪ] ['seɪntɪd] ['græni] !
" Oh , my sainted granny !
" 哦 , 我的 圣徒 奶奶 !

"哦，我圣洁的奶奶！"

[kæp] !
Cap !
帽 !

帽！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
My poor fellow ,
我的 贫穷的 同伴 ,

我可怜的人，

[jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] - [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][əʊld][mæps][ɒv; əv]['æfrɪkə][ɪn][ðə; ði]
your view of Binghamville must be like the old maps of Africa in the
你的 看法 的 - 必须 是 喜欢 这 老的 地图 的 非洲 在 这
[griːn] [dʒi'ɒgrəfi] ,
green geography ,
绿色的 地理 ,

你眼中的宾厄姆维尔一定就像绿色地理区域里描绘的旧非洲地图一样。

[ðæt] [sed] - ['dezət] - [ænd; ənd] - [ɪn'tɪəriə(r)] - [ænd; ənd] - ['sævɪdʒ] [traɪbz] - [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
that said ' desert ' and ' interior ' and ' savage tribes ' from time to time .
那 说 - 沙漠 - 和 - 内部的 - 和 - 野蛮的 部落 - 从 时间 到 时间 .

也就是说，偶尔也会提到"沙漠"、"内陆"和"野蛮部落"。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [dʌd] [ɪn][ə; eɪ][kæp] .
I should like awfully to see Mrs . Dud in a cap .
我 应该 喜欢 非常 到 看 太太 . 哑弹 在 一个 帽 .

我真想看看达德太太戴帽子的样子。

" ['hʌntə(r)][hæd; həd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Hunter had looked puzzled .
" 猎人 有 看起来 困惑 .

亨特一脸困惑。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" But , dear me !
" 但 , 亲爱的 我 !

"但是，我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [mait] ['veri] [wel] [weə(r)][wʌn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [m'ɜːməd] [dɪ'fensɪvli] .
she might very well wear one , I should think , " he had murmured defensively .
她 可能 非常 出色地 穿 一 , 我 应该 思考 , " 他 有 低声说道 防守 .

"我觉得她很可能会戴一个，"他低声辩解道。

" [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['lɪzi] [mʌst; məst][biː; bi] — [lets] [siː] ; -
" I don't wish to be invidious , but surely Lizzie must be — let's see ; '
" 我 不 希望 到 是 令人厌恶的 , 但 一定 莉齐 必须 是 — 我们来吧 看 ; -
['eɪti] ,
eighty ,
八十 ,

"我不想显得刻薄，但莉齐肯定——让我想想；'八十，'"

- ['naɪnti] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['fɔːti] - [faɪv][ænd; ənd]['fɪfti] [naʊ] .
' ninety — why , she must be between forty - five and fifty now .
- 九十 — 为什么 , 她 必须 是 之间 四十 - 五 和 五十 现在 .

"九十岁——哎呀，她现在肯定在四十五岁到五十岁之间了。"

" ['væriən][hæd; həd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [drə'mætɪkli] .
" Varian had waved his hand dramatically .
" 瓦里安 有 挥手 他的 手 戏剧性地 .

瓦里安夸张地挥了挥手。

" ['nəʊbədi] [kən'sidə] ['mɪsɪz] . [dʌd] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" Nobody considers Mrs . Dud and time in the same breath .
" 无人 考虑 太太 . 哑弹 和 时间 在 这 相同的 气息 .

"没有人会把杜德夫人和时间放在一起考虑。"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gɒlf] [rɪg] !
If you could see her in her golf rig !
如果 你 可以 看 她 在 她 高尔夫球钻井平台 !

如果你能看到她开高尔夫球车的样子就好了！

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] !
Or on a horse !
或者 在 一个 马 !

或者骑马！

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ʃedz] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
She even sheds a lustre on the rest of us .
她 甚至 棚屋 一个 光泽 在 这 休息 的 我们 .

她甚至也给其他人带来了光彩。

[ai] [fə'get] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] !
I forget my rheumatism !
我 忘记 我的 风湿病 !

我竟然忘了我的风湿病！

" [bʌt; bət]['hʌntə(r)] , [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['sekənd] ['siːsɪknəs]
" But Hunter , retreating behind his determination to avoid a second seasickness
" 但 猎人 , 撤退 在后面 他的 决心 到 避免 一个 第二 晕船

— [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sɪn'sɪə(r)] ;
— it might have been sincere ;
— 它 可能 有 到过 真诚 ;

"但是亨特却退缩了，因为他决心避免再次晕船——这可能是真诚的；

['nəʊbədi]['evə(r)] [njuː] — [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] ['flɒrəns] ,
nobody ever knew — had stayed in Florence ,
无人 曾经 知道 — 有 入住 在 佛罗伦萨 ,

谁也不知道——他一直待在佛罗伦萨。

[ænd; ənd]['væriən][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] .
and Varian had been obliged to come without him to the house - party .
和 瓦里安 有 到过 有义务 到 来 没有 他 到 这 房子 - 派对 .

因此，瓦里安不得不独自一人前来参加家庭聚会。

[ɒn][ə; eɪ] [strɔː] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [waɪt] [hænd] ,
On a straw cushion , a cup in her strong white hand ,
在 一个 稻草 软垫 , 一个 杯子 在 她 强的 白色的 手 ,

在草垫上，她用她那双白皙有力的手捧着一个杯子，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [jʌŋ] [g'ɜːlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [sæt]['mɪsɪz] . [dʌd] .
a bunch of adoring young girls at her feet , sat Mrs . Dud .
一个 束 的 崇拜 年轻的 女孩们 在 她 脚 , 卫星 太太 . 哑弹 .

杜德太太脚边坐着一群崇拜她的年轻女孩。

['rəʊzi][ænd; ənd][fɜːm] - [tʃiːkt] , [krɪsp][ɪn] [stɪf] [waɪt] [dʌk] , [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli] ['kɒntræstid] [wɪð]
Rosy and firm - cheeked , crisp in stiff white duck , deliriously contrasted with
红润 和 公司 - 脸颊 , 脆 在 僵硬的 白色的 鸭子 , 神志不清地 对比 和
[hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi] [pə'rɪziən] ['pærəsɒl] ,
her fluffy Parisian parasol ,
她 蓬松的 巴黎人 阳伞 ,

她脸颊红润紧致，穿着挺括的白鸭胸，与她蓬松的巴黎阳伞形成了令人陶醉的对比。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['rʌf(ə)lz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prɪ'zjuːməb(ə)l] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ; [hɜː(r); hə(r)]
she scorned the softening ruffles of her presumable contemporaries ; her
她 被鄙视 这 软化 褶边 的 她 推测 同时代人 ; 她
['delɪkətli] [skweəd] [tʃɪn] ,
delicately squared chin ,
轻柔地 平方 下巴 ,

她鄙夷那些与她同龄人穿着的柔和褶边；她棱角分明的下巴，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [held] [haɪ] ,
for the most part held high ,
为了 这 最多 部分 握住 高的 ,

大部分情况下都保持高位，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [streɪt] [waɪt] ['kɒlə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θrəʊt] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fʊlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
showed a straight white collar under a throat only a little fuller than the
显示 一个 直的 白色的 衣领 在下面 一个 喉 仅有的 一个 小的 更丰满 比 这
['gɜːlɪʃ] [wʌnz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
girlish ones all around her .
少女 一个 全部 大约 她 .

她露出笔直的白色衣领，脖子部分比周围少女的脖子略微丰满一些。

[əʊld] ['dʌdli] [hɪm'self] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gruːp] , ['gɑːsɪpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
Old Dudley himself strolled about the group , gossiping here and there with some
老的 达德利 他自己 漫步 关于 这 团体 , 八卦 这里 和 那里 和 一些
['prɪti] ['wʊmən] ,
pretty woman ,
漂亮的 女士 ,

老达德利本人则在人群中闲逛，不时和一些漂亮女人闲聊几句。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələli]
sending the grave servants from one to another with some particularly
发送 这 严重 仆人 从 一 到 其他 和 一些 特别
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['sænwɪtʃ] , “ ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
desirable sandwich , “ rubbing it in ,
理想 三明治 , “ 擦 它 在 ,

派墓地仆人挨个送去一些特别美味的三明治，“真是火上浇油”。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][skɔː(r)][ɒn][ðə; ði][lɪŋks]
” as he said to the men who had failed to touch his score on the links
” 作为 他 说 到 这 男人 WHO 有 失败的 到 触碰 他的 分数 在 这 链接
,
,
,

正如他对那些在球场上未能超越他成绩的男士们所说的那样

['tæntəlaɪzɪŋli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt]
tantalizingly uncertain as to which one of the young women he would invite
令人垂涎地 不确定 作为 到 哪个 一 的 这 年轻的 女性 他 会 邀请
[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [kə'tɪljən] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][klʌb] [dɑːns] [ðæt] [wiːk] :
to lead the cotillion with him at the club dance that week :
到 带领 这 科蒂隆 和 他 在 这 俱乐部 舞蹈 那 星期 :

他那周在俱乐部舞会上会邀请哪位年轻女子和他一起领舞，这让他既兴奋又忐忑：

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['enviəsli] [əd'mɪtɪd] .
none of the young men could take his place at that , as they themselves enviously admitted .
没有任何 的 这 年轻的 男人 可以 拿 他的 地方 在 那 , 作为 他们 他们自己 羡慕地 承认 .

这些年轻人中没有一个人能取代他的位置，他们自己也羡慕地承认了这一点。

[wɒt] [ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
What a well - matched couple it was !
什么 一个 出色地 - 匹配 夫妻 它 曾是 !

真是天造地设的一对!

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] !
What a lot they got out of life !
什么 一个 很多 他们 得到 出去 的 生活 !

他们从生活中获得了多么丰富的收获啊!

['væriən] [wɔːkt] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] [gruːp] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['betə(r)][ðə; ði] ['prɪti] , ['məʊdɪʃ] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [meɪd] .
Varian walked quietly by the group , to enjoy better the pretty , modish picture they made .
瓦里安 步行 悄悄 经过 这 团体 , 到 享受 更好的 这 漂亮的 , 时尚 图片 他们 制成 .

瓦里安静静地从人群中走过，以便更好地欣赏他们所组成的这幅漂亮、时尚的画面。

[ðeə(r)] [kwɪk] ['tʃætə(r)] , [ðeə(r)] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [swiːt] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ,
Their quick chatter , their bursts of laughter , the sweet faint odor of the tea ,
他们的 快的 喋喋不休 , 他们的 爆发 的 笑声 , 这 甜的 头晕的 气味 的 这 茶 ,

他们快速的交谈声，他们不时爆发的笑声，还有淡淡的茶香。

[ðə; ði] [geɪ] [dresɪz] [ænd; ənd] [lait] [fl'ænəlz] , [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['sɒmbəli] [ə'taɪəd] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [təʊn] ,
the gay dresses and light flannels , with the quiet , sombrely attired servants to add tone ,
这 同性恋 连衣裙 和 光 法兰绒 , 和 这 安静的 , 忧郁地 穿着 仆人 到 添加 语气 ,

艳丽的裙装和轻薄的法兰绒衬衫，与安静、衣着朴素的仆人形成鲜明对比，增添了氛围。

[ɔːl] [geɪv] [hɪm] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['hʌntərz] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] ,
all gave him , fresh from Hunter's quick sense of the effective ,
全部 给予 他 , 新鲜的 从 猎人的 快的 感觉 的 这 有效的 ,

所有这些都给了他，源于亨特对有效性的敏锐感知，

[æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðæt] [geɪnd] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['seprətnəs] ;
an appreciation that gained force from his separateness ;
一个 欣赏 那 获得 力量 从 他的 分离 ;

这种欣赏因他的与众不同而更加强烈;

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
he walked farther away to get a different point of view .
他 步行 更远 离开 到 得到 一个 不同的 观点 的 看法 .

他走远了些，想从不同的角度看看情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [pɑːθ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːdli] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
He was out of any path now , and suddenly , hardly beyond reach of their voices ,
他 曾是 出去 的 任何 小路 现在 , 和 突然 , 几乎 超过 抵达 的 他们的 声音 ,

他现在已经走投无路了，突然间，几乎就要超出他们的声音范围了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [bɪ'fɔː(r)]
he found himself in a part of the grounds he had never approached before
他 成立 他自己 在 一个 部分 的 这 理由 他 有 绝不 接近 前
.
.
.

他发现自己置身于一片他从未涉足过的土地上。

[ə; eɪ] [θɪk] [haɪ] [hedʒ] [ʃʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
A thick high hedge shut in a kind of court at the side and back of the great house ,
一个 厚的 高的 对冲 关闭 在 一个 种类 的 法庭 在 这 边 和 后退 的 这 伟大的 房子 ,

大宅侧面和后面被一道高高的厚树篱围成一个类似庭院的空间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['wʊdn] [dɔː(r)] , ['keəfəli] [mætʃt] [tuː; tə] [ɪts] [griːn] , [left] ['əʊpən] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
and a solid wooden door , carefully matched to its green , left open by accident ,
和 一个 坚硬的 木制的 门 , 小心 匹配 到 它是 绿色的 , 左边 打开 经过 事故 ,

还有一扇厚实的木门，颜色与门上的绿色精心搭配，却不小心敞开着。

[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [siːnz] [ðæt] ['dæzld] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] ['wɪltən] [blʌf] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn'vɒləntrəli] .
showed a picture so out of line with the succession of vivid scenes that dazzled the visitor at Wilton Bluffs that he stopped involuntarily .
显示 一个 图片 所以 出去 的 线 和 这 演替 的 生动 场景 那 眼花缭乱 这 游客 在 威尔顿 悬崖 那 他 停止 不由自主 .

画面与威尔顿悬崖上一系列令人眼花缭乱的生动景象格格不入，以至于游客不由自主地停下了脚步。

[ðə; ði] ['rektæŋgl] [wɒz; wəz] ['kɑːpit] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['emərəld] [tɜːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
The rectangle was carpeted with the characteristic emerald turf of the place ,
这 长方形 曾是 铺地毯的 和 这 特征 翠 草皮 的 这 地方 ,

长方形地面上铺满了当地特有的翠绿色草皮。

[dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ˌɪntə'sektɪŋ] [red] [brɪk] [pɑːðz] ['ɪntuː] [fɔː(r)] ['regjələ(r)] [sk'weəz] .
divided by intersecting red brick paths into four regular squares .
分割 经过 相交 红色的 砖 路径 进入 四 常规的 正方形 .

被相交的红砖小路分割成四个规则的正方形。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ] [trɪm] [griːn] [kləʊðz] - [triː] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] ,
In the farther corner of each of these a trim green clothes - tree was planted ,
在 这 更远 角落 的 每个 的 这些 一个 修剪 绿色的 衣服 - 树 曾是 已种植 ,

在这些角落的远处，都种植了一棵修剪整齐的绿色晾衣树。

[ɔːl] [ə'bluːm] [wɪð] ['snəʊi] [frɪndʒd] ['næpkɪnz] [ðæt] [ʃɒn] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] .
all abloom with snowy fringed napkins that shone dazzling white against the hedge .
全部 盛开 和 下雪的 流苏 餐巾纸 那 闪耀 耀眼的 白色的 反对 这 对冲 .

繁花似锦，缀满雪白的流苏餐巾，在树篱的映衬下闪耀着耀眼的白色光芒。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sk'weəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] ; ['pɑːsli] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] ['plenti] ,
One of the squares was a neat little kitchen - garden ; parsley was there in plenty ,
一 的 这 正方形 曾是 一个 整洁的 小的 厨房 - 花园 ; 香菜 曾是 那里 在 很多 ,

其中一块空地是一个整洁的小菜园；那里种满了欧芹。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] [griːn] [θɪŋz] , ['kɜːli] - [liːvd] [ænd; ənd][spɪə(r)] - ['pɔɪntɪd] .
and other vaguely familiar green things , curly - leaved and spear - pointed .
和 其他 依稀 熟悉的 绿色的 事物 , 卷曲 - 离开 和 矛 - 尖 .

以及其他一些似曾相识的绿色植物，叶子卷曲，尖锐如矛。

[ə; eɪ] [wɔːm] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [mɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
A warm gust of wind brought mint to his nostrils .
一个 温暖的 阵风 的 风 带来 薄荷 到 他的 鼻孔 .

一阵暖风吹来，薄荷的清香扑鼻而来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [plɒt] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræb] - ['æp(ə)l] [triː] ['kʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['gləʊbz] .
A second plot held a small crab - apple tree covered with pink and orange globes .
一个 第二 阴谋 握住 一个 小的 螃蟹 - 苹果 树 涵盖 和 粉色的 和 橙子 地球仪 .

第二块地里长着一棵小小的海棠树，树上挂满了粉红色和橙色的球状果实。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kæt] [wɪð] [tuː] ['kɪtnz] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [θɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
A great tortoise - shell cat with two kittens ornamented the third , and in the
一个 伟大的 龟 - 壳 猫 和 二 小猫 装饰 这 第三 , 和 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
middle of the fourth ,
中间 的 这 第四 ,

第三幅画中装饰着一只巨大的玳瑁猫和两只小猫，第四幅画的中间是……

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
beside a small wooden table , a woman sat with her back toward the
旁 一个 小的 木制的 桌子 , 一个 女士 卫星 和 她 后退 朝向 这
[ɪn'truːdə(r)] .
intruder .
入侵者 .

在一张小木桌旁，一名女子背对着入侵者坐着。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tɪn] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['ɜːθn] [dɪʃ] ;
On the table were one or two tin boxes and a yellow earthen dish ;
在 这 桌子 是 一 或者 二 锡 盒子 和 一个 黄色的 土 盘子 ;

桌上有一两个锡盒和一个黄色陶盘；

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - ['lev(ə)l] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] ['bɒt(ə)l] ,
in her left hand , raised to the shoulder - level , was a tall thin bottle ,
在 她 左边 手 , 提高 到 这 肩膀 - 等级 , 曾是 一个 高的 薄的 瓶子 ,

她左手举到肩部，手里拿着一个细长的瓶子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['æmbə(r)] ['fluːɪd] [drip] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [θɪn] [striːm] ;
from which an amber fluid dripped in an almost imperceptibly thin stream ;
从 哪个 一个 琥珀色 体液 滴落 在 一个 几乎 不易察觉地 薄的 溪流 ;
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [stɜːd] ['vɪgərəsli] .
her right arm stirred vigorously .
她 正确的 手臂 搅拌 大力 .

琥珀色的液体从那里以几乎难以察觉的细流滴落；她的右臂剧烈地动了动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð] ['laɪtli] [greɪd] [heə(r)] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]
She was a middle - aged woman with lightly grayed hair — a kind of
她 曾是 一个 中间 - 老年人 女士 和 轻轻 灰色 头发 — 一个 种类 的
[prɪ'mɒnɪtəri] ['paʊdərɪŋ] .
premonitory powdering .
预兆 粉末 .

她是一位头发略微泛灰的中年妇女——一种不祥的预兆。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [skɜːt] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] - [straɪpt] ['kɒtn] [stʌf] [fel] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['kɒmpɪtənt]
Over her full skirt of lavender - striped cotton stuff fell a broad , competent
超过 她 满的 裙子 的 薰衣草 - 有条纹的 棉布 东西 跌倒 一个 广阔 , 胜任的
[waɪt] ['eɪprən] .
white apron .
白色的 围裙 .

她那件淡紫色条纹棉布长裙上垂下一条宽大结实的白色围裙。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ,
Except for the thudding of the spoon against the bowl , and a faint ,
除了 为了 这 砰砰声 的 这 勺子 反对 这 碗 , 和 一个 头晕的 ,

除了勺子撞击碗底的砰砰声，以及微弱的……

['həʊmli] ['ekəʊ][ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][tɪn] ,
homely echo of clashing china and tin ,
家常的 回声 的 冲突 中国 和 锡 ,

瓷器和锡器碰撞的温馨回响，

['mɪŋgld] [wɪð] [ə'keɪʒnəli] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['fɑːðə(r)] ['kɪtʃɪn]
mingled with occasionally raised voices and laughter from some farther kitchen
混合 和 偶尔 提高 声音 和 笑声 从 一些 更远 厨房
['riːdʒən] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['ʌtəli] , ['plæsɪdli] [stɪl] .
region , all was utterly , placidly still .
地区 , 全部 曾是 完全地 , 平静地 仍然 .

厨房远处偶尔传来几声大声说话和笑声，但一切都静得出奇，一片祥和。

['væriən] [stʊd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] .
Varian stood chained to the open gate .
瓦里安 站立 连锁 到 这 打开 门 .

瓦里安被锁链拴在敞开的大门上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sʌn] - [beɪðd] ['pɪktʃə(r)] [tʌg] ['strɒŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Something in the calm sun - bathed picture tugged strongly at his heart .
某物 在 这 冷静的 太阳 - 洗澡 图片 拉扯 强烈 在 他的 心 .

画面中阳光普照，宁静祥和，某种东西深深触动了他的心弦。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['diːljə] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He thought suddenly of his mother and his Aunt Delia — he had been
他 想法 突然 的 他的 母亲 和 他的 阿姨 德莉娅 — 他 有 到过
['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [ɑːnt] ['diːljə] .
very fond of Aunt Delia .
非常 喜爱 的 阿姨 德莉娅 .

他突然想起了他的母亲和德莉娅姨妈——他非常喜欢德莉娅姨妈。

[ænd; ənd] [wɒt] ['kʊkiz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] !
And what cookies she used to make !
和 什么 曲奇饼 她 用过的 到 制作 !

她以前做的饼干真是太棒了！

[mə'læsɪz] ['kʊkiz] , [braʊn] , [mɔɪst] , [ænd; ənd] ['krʌmbli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['swiːtnd] [hɪz; ɪz]
Molasses cookies , brown , moist , and crumbly , they had sweetened his
糖蜜 曲奇饼 , 棕色的 , 潮湿 , 和 易碎的 , 他们 有 加糖 他的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

棕色、湿润、易碎的糖蜜饼干，给他的童年带来了甜蜜。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [sens] [ɒv; əv][kən'gruːəti] [ðæt] [fɪld] [hɪm] , ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['sekənd] ,

What was it , that delighted sense of congruity that filled him , every passing second ,

什么 曾是 它 , 那 高兴极了 感觉 的 全等性 那 已填 他 , 每一个 通过 第二 ,

那究竟是什么？是那种令他每时每刻都感到愉悦的和谐感吗？

[wɪð] ['kiːnə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] , [səʊ] ['streɪndʒli] [tɪndʒd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ?

with keener familiarity , so strangely tinged with sorrow and regret ?

和 更敏锐 熟悉 , 所以 奇怪的 带点色调 和 悲哀 和 后悔 ?

带着更深刻的熟悉感，却又奇怪地夹杂着悲伤和遗憾?

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

Ah , he had it !

啊 , 他 有 它 !

啊，他拿到了！

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

He bit his lip as it came clear to him .

他 少量 他的 唇 作为 它 来了 清除 到 他 .

他咬着嘴唇，恍然大悟。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] ['nefjuː] , [ded] [æt; ət] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

His little namesake nephew , dead at eight years old ,

他的 小的 同名者 侄子 , 死的 在 八 年 老的 ,

他的同名小侄子，年仅八岁就去世了。

[ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['dɪəli] [lʌvd] [tʃaɪld][kæn; kən][biː; bi] ,

and dear as only a dearly loved child can be ,

和 亲爱的 作为 仅有的 一个 亲爱的 喜爱 孩子 能 是 ,

就像一个备受宠爱的孩子那样可爱，

[hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [keɪt] ['griːnˌweɪ] ['pɪktʃəz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] " ['peɪntɪŋ] - [bʊks] ,

had delighted greatly in the Kate Greenaway pictures that came in " painting - books ,

有 高兴极了 非常 在 这 凯特 格林纳威 图片 那 来了 在 " 绘画 - 图书 ,

我非常喜欢凯特·格林纳威的画作，这些画作收录在"绘画书"中。

" [wɪð] ['kʌləd] [prɪnts] [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

" with colored prints on alternate pages and corresponding outlines on the others .

" 和 有色 印刷 在 备用 页面 和 相应的 概述 在 这 其他的 .

"隔页印有彩色图案，其余页面印有相应的轮廓线。

[d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['klevəli] [fɪld] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dʒə'pænd] [peɪnt] - [bɒks][ænd; ənd] ['mʌsi] ,

Dozens of those books the boy had cleverly filled in with his little japanned paint - box and mussy ,

几十个 的 那些 图书 这 男生 有 巧妙地 已填 在 和 他的 小的 日式漆 画 - 盒子 和 混乱 ,

男孩用他那小小的漆器颜料盒和凌乱的颜料巧妙地涂满了数十本这样的书。

[kwɪl] - ['hændld] ['brʌʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

quill - handled brushes ; and the scene before him , the rich tints of the hedge ,

鹅毛笔 - 处理 刷子 ; 和 这 场景 前 他 , 这 富有的 色调 的 这 对冲 ,

羽毛笔杆的画笔；以及他眼前的景象，树篱丰富的色彩，

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [triː] ['brɪliənt] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['taɪni]['gləʊbz] , [ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['eɪprən] ,
the symmetrical little tree brilliant with hundreds of tiny globes , the big white apron ,
这 对称的 小的 树 杰出的 和 数百 的 微小的 地球仪 , 这 大的 白色的 围裙 ,

那棵对称的小树闪闪发光，缀满了数百个小球状的花朵，还有那条白色的大围裙，

[ðə; ði]['leɪzi] ['jeləʊ] [kæts] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði][prɪm][rek'tæŋgjələ(r)][laɪnz][səʊ] [ə'mjuːzɪŋli] [kən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,
the lazy yellow cats , and everywhere the prim rectangular lines so amusingly conventional to accentuate the likeness ,
这 懒惰的 黄色的 猫 , 和 到处 这 原始 矩形的 线条 所以 有趣的是 传统的 到 强调 这 相似 ,

懒洋洋的黄猫，以及随处可见的、略显刻板的矩形线条，这些线条滑稽而又传统，反而突显了猫的形象。

['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] .
almost choked him with the suddenness of the recognition .
几乎 窒息 他 和 这 突然 的 这 认出 .

他猝不及防地认出了对方，几乎窒息。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌləd] [ðæt] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['tɒmi] [ænd; ənd][hiː; hi] .
They must have colored that very picture a dozen times , Tommy and he .
他们 必须 有 有色 那 非常 图片 一个 打 时代 , 汤米 和 他 .

他和汤米肯定已经给那幅画涂过十几次色了。

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['revəri] .
Half unconsciously he rested his arms on the top of the gate and drifted into revery .
一半 不知不觉 他 休息 他的 武器 在 这 顶部 的 这 门 和 漂移 进入 梦想 .

他半是下意识地将手臂搭在大门顶上，陷入了沉思。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['wɪltən] [blʌf] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pæləs] ,
He forgot that he was at Wilton Bluffs , one of the greatest of the country palaces ,
他 忘了 那 他 曾是 在 威尔顿 悬崖 , 一 的 这 最 的 这 国家 宫殿 ,

他忘记了自己身处威尔顿布拉夫斯，那是英国最伟大的乡村宫殿之一。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɒn][ðə; ði] [əʊld] [fɑːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] ['peɪntɪŋ] - [bʊks] .
and lived for a while in a mingled vision of his boyhood on the old farm and in the land of the Greenaway painting - books .
和 居住地 为了 一个 尽管 在 一个 混合 想象 的 他的 童年 在 这 老的 农场 和 在 这 土地 的 这 格林纳威 绘画 - 图书 .

他一度沉浸在童年时期在老农场和格林纳威绘画书籍中的世界这两种截然不同的景象中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] .
Suddenly a door opened into the green .
突然 一个 门 打开 进入 这 绿色的 .

突然，一扇通往绿地的门开了。

[ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
A housemaid advanced to the table ,
一个 保姆 先进的 到 这 桌子 ,

一名女佣走到桌边，

['beərɪŋ] [ɪn][bəʊθ] [red] [hændz][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn] .
bearing in both red hands a long tray covered with a napkin .
轴承 在 两个都 红色的 双手 一个 长的 托盘 涵盖 和 一个 餐巾 .

两只红润的手捧着一个盖着餐巾的长托盘。

[ɒn] [ðə; ði]['næpkɪn] [leɪ] , [hiːpt] [ɪn] [rɪtʃ] [kən'fjuːʒn] , [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv]['spaɪsi] , ['sməʊkɪŋ] [braʊn] ['kʊkiz] .
On the napkin lay , heaped in rich confusion , a great pile of spicy , smoking brown cookies .
在 这 餐巾 躺 , 堆积如山 在 富有的 困惑 , 一个 伟大的 桩 的 辛辣的 , 吸烟 棕色的 曲奇饼 .

餐巾纸上堆着一大堆香辣冒着烟的棕色饼干，看起来杂乱无章。

“ ['ðer] [dʒʌst] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['væriən][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
“ They're just out o ' the oven , ” she began , but Varian could contain himself no longer .
“ 它们是 只是 出去 o - 这 烤箱 , ” 她 开始 , 但 瓦里安 可以 包含 他自己 不 更长 .

“它们刚出炉，”她开口说道，但瓦里安再也按捺不住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðəʊz] ['kʊkiz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [sə'hɑːrə] .
He could not be deceived : he would have known those cookies in the Desert of Sahara .
他 可以 不是 是 受骗 : 他 会 有 已知 那些 曲奇饼 在 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 .

他不会被骗：即使在撒哈拉沙漠，他也能认出那些饼干。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plɒt] [ɪn] [θriː] [lɒŋ] [steps] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [meɪd] .
He crossed the little plot in three long steps , and faced the astonished maid .
他 交叉 这 小的 阴谋 在 三 长的 步骤 , 和 面对 这 惊讶 女佣 .

他迈着三大步穿过这块小地，面对着惊讶的女仆。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] ,
“ I beg your pardon , ” he said firmly ,
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 牢牢 ,

“请再说一遍，”他坚定地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʊkiz] !
“ but it is very necessary that I should have one of those cookies !
“ 但 它 是 非常 必要的 那 我 应该 有 一 的 那些 曲奇饼 !

“但我非常需要一块那样的饼干！”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][wʌn] ?
I hope you can spare one ?
我 希望 你 能 空闲的 一 ?

希望您能给我一个？

” [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] [kən'vʌlsɪvli] .
” She giggled convulsively .
” 她 咯咯地笑 痉挛地 .

她咯咯地笑个不停。

“ [ai] — [ai] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
“ I — I guess you can , sir , ” she murmured ,
“ 我 — 我 猜测 你 能 , 先生 , ” 她 低声说道 ,

“我……我想您可以，先生，”她低声说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .
laying down the tray and retreating toward the house door .
躺下 向下 这 托盘 和 撤退 朝向 这 房子 门 .

放下托盘，退到房门边。

['væriən] [feɪst] [ðə; ði]['əʊldə]['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hæt] [stɪl] [ɪn][hænd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [baʊd] ['ləʊə(r)] ;
Varian faced the older woman , and , with hat still in hand , instinctively bowed lower ;
瓦里安 面对 这 老 女士 ， 和 ， 和 帽子 仍然 在 手 ， 本能地 鞠躬 降低 ；

瓦里安面对着那位年长的妇女，手里还拿着帽子，本能地深深鞠了一躬；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['haʊskiːpə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
for this was no housekeeper — he was sure of that .
为了 这 曾是 不 管家 — 他 曾是 当然 的 那 .

因为这绝不是女管家——他对此深信不疑。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv][pɪŋk] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
Even as she met his eyes a great flood of pink rushed to her smooth forehead ,
甚至 作为 她 遇见 他的 眼睛 一个 伟大的 洪水 的 粉色的 匆忙 到 她 光滑的 前额 ，

当她与他对视的那一刻，一大片粉红色涌上了她光滑的额头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] ['slaɪtli] .
and she dropped her lids as she bowed slightly .
和 她 掉落 她 盖子 作为 她 鞠躬 轻微地 .

她微微弯下腰，双眼垂了下来。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɪ'reləvəntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪsɪz] . ['dʌdli] [blʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He reflected irrelevantly that he had never seen Mrs . Dudley blush in his life .
他 反映 无关紧要 那 他 有 绝不 已见 太太 . 达德利 脸红 在 他的 生活 .

他不由自主地想到，他这辈子从来没见过达德利太太脸红过。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] .
“ You are very welcome to all you wish , I am sure , ” she said graciously .
“ 你 是 非常 欢迎 到 全部 你 希望 ， 我 是 当然 ， ” 她 说 亲切地 .

“您当然可以随心所欲，”她亲切地说。

“ [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [laɪkt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
“ I — I didn't know any one liked them but me .
“ 我 — 我 没有 知道 任何 一 喜欢 他们 但 我 .

“我——我不知道除了我以外还有人喜欢它们。”

[ai]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ruːl] .
I always have them made for me — I taught her the rule .
我 总是 有 他们 制成 为了 我 — 我 教授 她 这 规则 .

我总是让人帮我做衣服——这条规则是我教她的。

[ai]['ɔːlweɪz] [kɔːl][ðem; ðəm] ” — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] ,
I always call them ” — she laughed nervously ,
我 总是 称呼 他们 ” — 她 笑了 紧张地 ，

我总是给他们打电话”——她紧张地笑了笑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] “ ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ,
and it dawned on him that this woman was really shy and “ talking against time ,
和 它 黎明 在 他 那 这 女士 曾是 真的 害羞的 和 “ 说 反对 时间 ，

他突然意识到，这个女人真的很害羞，而且是在“与时间赛跑”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — “ [ai]['ɔːlweɪz] [kɔːl][ðem; ðəm] - [ɑːnt] ['diːliəz] ['kʊkiz] . -
” as they said — “ I always call them ' Aunt Delia's cookies . '
” 作为 他们 说 — “ 我 总是 称呼 他们 - 阿姨 德莉娅的 曲奇饼 . -

正如他们所说——“我总是称它们为‘德莉娅阿姨的饼干’。”

[ðeɪ] — ”
They — ”
他们 — ”

他们-”

“ [ɑːnt] ['diːliəz] ['kʊkiz] !
“ Aunt Delia's cookies !
“ 阿姨 德莉娅的 曲奇饼 !

“德莉娅阿姨的饼干！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ [wɒt] [ɑːnt] ['diːljə] ? ”
“ What Aunt Delia ? ”
“ 什么 阿姨 德莉娅 ? ”

“什么德莉娅阿姨？”

“ [ɑːnt] ['diːljə] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , ['evɪdəntli] , [æt; ət] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ,
“ Aunt Delia Parmentre , ” she returned , a little surprised , evidently , at this stranger ,
“ 阿姨 德莉娅 - , ” 她 返回 , 一个 小的 惊讶 , 显然 , 在 这 陌生人 ,

“德莉娅·帕门特雷阿姨,”她回答道，显然对这位陌生人感到有些惊讶。

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] ['seɪlə(r)] - [hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [mə'læsɪz] ['kʊki] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
who , with a straw sailor - hat in one hand and a warm molasses cooky in the other ,
WHO , 和 一个 稻草 水手 - 帽子 在 一 手 和 一个 温暖的 糖蜜 饼干 在 这 其他 ,

他一手拿着草编水手帽，一手拿着一块热乎乎的糖蜜饼干，

[stɛərd] [səʊ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
stared so intently at her .
凝视 所以 专注地 在 她 .

他目不转睛地盯着她。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['riːəli] [maɪ] [ɑːnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ”
“ She wasn't really my aunt , of course — ”
“ 她 不是 真的 我的 阿姨 , 的 课程 — ”

“她当然不是我的亲姑姑——”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪn] !
“ But she was mine !
“ 但 她 曾是 矿 !

“但她是我的！”

” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , “ [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʊkiz] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
” he burst out , “ and these are her cookies , and no mistake .
” 他 爆裂 出去 , “ 和 这些 是 她 曲奇饼 , 和 不 错误 .

“他突然说道，“这些是她的饼干，毫无疑问。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁？

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪtli] .
” Again she flushed , but more lightly .
” 再次 她 酡 , 但 更多的 轻轻 .

她再次脸红了，但程度较轻。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['redɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] , “ ['mɪsɪz] . ['wɪltənz] ['sɪstə(r)] .
“ I am Miss Redding , ” she said with a gentle dignity , “ Mrs . Wilton's sister .
“ 我 是 错过 雷丁 , ” 她 说 和 一个 温和的 尊严 , “ 太太 . 威尔顿的 姐姐 .

“我是雷丁小姐,”她用一种温柔而庄重的语气说道，“我是威尔顿太太的妹妹。”

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veɪgli] .
” He stared at her vaguely .
” 他 凝视 在 她 依稀 .

他目光呆滞地盯着她。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪltən] — [əʊ] !
“ Mrs . Wilton — oh !
“ 太太 . 威尔顿 — 哦 !

“威尔顿夫人——哦！

[jʊr; jər][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ?
you're her sister ?
你是 她 姐姐 ?

你是她姐姐?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
I didn't know — ” He stopped abruptly .
我 没有 知道 — ” 他 停止 突然 .

我不知道——”他突然停了下来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [gruː] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
As his confusion grew , her own faded away .
作为 他的 困惑 生长 , 她 自己的 褪色 离开 .

随着他的困惑日益加深，她的困惑却逐渐消散了。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ?
“ You didn't know she had one ?
“ 你 没有 知道 她 有 一 ?

你不知道她有一个吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] ['mɪstʃɪvəsli] .
” she asked , almost mischievously .
” 她 问 , 几乎 顽皮地 .

她几乎带着一丝顽皮的语气问道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
“ I didn't know you were here , ” he recovered himself .
“ 我 没有 知道 你 是 这里 , ” 他 恢复 他自己 .

“我不知道你在这里,”他恢复了平静。

“ [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʌd] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ You've never been with Mrs . Dud before , have you ? ”
“ 你已经 绝不 到过 和 太太 . 哑弹 前 , 有 你 ? ”

“你以前没和达德太太交往过，对吧? ”

“ [nəʊ] , [nɒt][hɪə(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , not here when there was company , ” she said .
“ 不 , 不是 这里 什么时候 那里 曾是 公司 , ” 她 说 .

“不，有客人的时候不会这样,”她说。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['grəʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [pɑːst]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
He hardly noticed the words ; his mind was groping among past histories .
他 几乎 注意到 这 字 ; 他的 头脑 曾是 摸索 之中 过去的 历史 .

他几乎没注意到那些话；他的思绪在过往的历史中摸索。

“ [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ Her sister — her sister , ” he muttered .
“ 她 姐姐 — 她 姐姐 , ” 他 低声说道 .

“她妹妹——她妹妹，”他喃喃自语道。

“ [waɪ] , [ðen] , ” [wɪð] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [smaɪl] , “ [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [juː; jʊ] !
“ Why , then , ” with an illuminating smile , “ I used to go to school with you !
“ 为什么 , 然后 , ” 和 一个 启发性的 微笑 , “ 我 用过的 到 去 到 学校 和 你 !

“那么，”他露出灿烂的笑容，“我以前和你一起上学！”

[aɪm] [tɒm] ['væriən] !
I'm Tom Varian !
我是 汤姆 瓦里安 !

我是汤姆·瓦里安！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” She smiled and held out her hand .
” 她 微笑 和 握住 出去 她 手 .

她笑着伸出手。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] .
“ I'm very glad to see you , ” she said cordially .
“ 我是 非常 高兴的 到 看 你 , ” 她 说 诚挚地 .

“见到你我非常高兴，”她热情地说。

“ [woʊnt][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
“ Won't you — ” She looked about for a chair , but he dropped on the grass at her feet .
“ 惯于 你 — ” 她 看起来 关于 为了 一个 椅子 , 但 他 掉落 在 这 草 在 她 脚 .

“你难道不——”她环顾四周寻找椅子，但他却在她脚边的草地上坐了下来。

“ [juːv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi] [met] [lɑːst] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʊki] .
“ You've changed since we met last , ” he remarked , biting into his cooky .
“ 你已经 已更改 自从 我们 遇见 最后的 , ” 他 评论 , 咬 进入 他的 饼干 .

“你和我们上次见面时不一样了，”他一边咬着饼干一边说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪk] ['sɪlvəd] [heə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['θɔːtfəli] .
She looked at his bronzed face and thick silvered hair and nodded thoughtfully .
她 看起来 在 他的 古铜色 脸 和 厚的 银色 头发 和 点头 深思熟虑 .

她看着他古铜色的脸庞和浓密的银发，若有所思地点了点头。

“ [ai][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I was six years old then , ” she said ;
“ 我 曾是 六 年 老的 然后 , ” 她 说 ;

“那时我才六岁，”她说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪg] [bɔɪz] - — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] . ”
“ and you were one of the ' big boys ' — you were fourteen . ”
“ 和 你 是 一 的 这 - 大的 男孩们 - — 你 是 十四 . ”

“而你当时可是‘大男孩’之一——你十四岁了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['lɑːfɪŋli] .
“ That's a long while , ” he suggested laughingly .
“ 那就是 一个 长的 尽管 , ” 他 建议 笑着 .

“那可是很长一段时间啊，”他笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
“ It is thirty - six years , ” she replied simply .
“ 它 是 三十 - 六 年 , ” 她 回复 简单地 .

“已经三十六年了,”她简单地回答道。

[hiː; hi] [wins] .
He winced .
他 畏缩 .

他畏缩了一下。

[hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['skruːpjələsli] ['ækjərət] .
His associates were not accustomed to be so scrupulously accurate .
他的 同事 是 不是 习惯 到 是 所以 一丝不苟地 准确的 .

他的同事们并不习惯如此一丝不苟地追求精确。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːsntli] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It seemed indecently long ago .
它 似乎 不雅的 长的 前 .

那似乎是很久以前的事了，感觉有点不合时宜。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] , [naʊ] [wʌn] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
And yet there was a certain charm , now one faced it , a quaint halo of interest .
和 然而 那里 曾是 一个 肯定 魅力 , 现在 一 面对 它 , 一个 古雅 光环 的 兴趣 .

然而，现在回过头来看，它却有一种独特的魅力，一种令人着迷的奇特光环。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪn] ['dɪpə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You used to hand me water in a tin dipper , ” he said .
“ 你 用过的 到 手 我 水 在 一个 锡 杓 , ” 他 说 .

“你以前总是用锡制水瓢给我倒水,”他说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] .
“ Yes , that was for a reward , when I was good , ” she said seriously .
“ 是的 , 那 曾是 为了 一个 报酬 , 什么时候 我 曾是 好的 , ” 她 说 严重地 .

“是的，那是我表现好时的奖励,”她认真地说。

“ [ai] [kʊd; kəd] [hænd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] .
“ I could hand the water to the big boys .
“ 我 可以 手 这 水 到 这 大的 男孩们 .

“我可以把水交给大人物。”

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I was very proud of it .
我 曾是 非常 自豪的 的 它 .

我为此感到非常自豪。

[juː; jʊ] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
You drank a great deal .
你 喝 一个 伟大的 交易 .

你喝了很多酒。

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
” He chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ['θɜːsti] ， ” [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
“ I was born thirsty , ” he acknowledged .
“ 我 曾是 出生 渴 ， ” 他 已确认 .

“我生来就渴望水，”他承认道。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] ， [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] ！
“ By George , how it comes back !
“ 经过 乔治 ， 如何 它 来 后退 ！

“我的天哪，它又回来了！”

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ， [ðæt] [skuːl] - [haʊs] ！
I can see it now , that school - house !
我 能 看 它 现在 ， 那 学校 - 房子 ！

我现在能看到那所校舍了！

['fʌni] ['lɪt(ə)l] [red] [θɪŋ] — [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ？
Funny little red thing — remember how it looked ?
有趣的 小的 红色的 事物 — 记住 如何 它 看起来 ？

有趣的小红东西——还记得它长什么样吗？

[bɪg] [ʃelf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [desk] ， [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊks] ？
Big shelf around the sides for a desk , and another under that for the books ?
大的 架子 大约 这 侧面 为了 一个 桌子 ， 和 其他 在下面 那 为了 这 图书 ？

四周的大架子可以放书桌，书桌下面还有一个架子可以放书？

[bentʃ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] ，
Bench all round the room to sit on ,
长椅 全部 圆形的 这 房间 到 坐 在 ，

房间四周都设有长凳可供坐下。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dʒʌst] [hwɔp] ['aʊə(r)] [legz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ？
and we just whopped our legs over and faced round to recite ?
和 我们 只是 被打倒了 我们的 腿 超过 和 面对 圆形的 到 背诵 ？

然后我们就直接翻过身，转过身来背诵？

[ænd; ənd] [kɑːrvd] — [lɔːd] ！
And carved — Lord !
和 雕刻 — 主 ！

并雕刻出来——主啊！

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ， [ɔːl] [təʊld] ， [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ！
I don't believe there was an inch of the wood , all told , that was clear !
我 不 相信 那里 曾是 一个 英寸 的 这 木头 ， 全部 讲述 ， 那 曾是 清除 ！

我不认为木头有任何一寸是干净的！

[ai] ['nɪəli] [kʌt] [maɪ] [θʌm] [ɒf] [ðeə(r)] ， [wʌn] [deɪ] . ”
I nearly cut my thumb off there , one day . ”
我 几乎 切 我的 拇指 离开 那里 ， 一 天 . ”

有一天，我差点在那里切掉我的大拇指。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [g'ɜːlz] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ，
“ One of the big girls fainted away , ” she added ,
“ 一 的 这 大的 女孩们 昏厥 离开 ， ” 她 额外 ，

“其中一个大个子女孩晕倒了，”她补充道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɪpə(r)][ɒv; əv]
“ and they laid her on the floor and told me to bring a dipper of
“ 和 他们 铺设 她 在 这 地面 和 讲述 我 到 带来 一个 杓 的
[ˈwɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;

“他们把她放在地上，让我拿一盆水来；

[bʌt; bət][maɪ][hænd] [ʃʊk] [səʊ][ai] [spɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][maɪ][ˈeɪprən] ,
but my hand shook so I spilled it all over my apron ,
但 我的 手 摇晃 所以 我 洒了 它 全部 超过 我的 围裙 ,

但是我的手抖了，结果全洒在了围裙上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][ɡɒt][mɔː(r)] .
and she came to before we got more .
和 她 来了 到 前 我们 得到 更多的 .

在我们拿到更多东西之前，她就醒了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtɪmɪd] .
I was very timid .
我 曾是 非常 胆小 .

我当时非常胆小。

” [hiː; hi][bɪˈɡæn][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkʊki] .
” He began on another cooky .
” 他 开始 在 其他 饼干 .

他又开始做另一块饼干了。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈpɪɡˌteɪlz] ?
“ Did you have two pigtails ?
“ 做过 你 有 二 猪尾巴 ?

你扎过两条辫子吗?

[ænd; ənd] [straɪpt] [sˈtɒkɪŋz] ?
And striped stockings ?
和 有条纹的 长筒袜 ?

还有条纹长袜?

” [hiː; hi][inˈkwaiə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˌreməˈnɪsntli] [ɒn][ðə; ði] [hedʒ] .
” he inquired , his eyes fixed reminiscently on the hedge .
” 他 询问 , 他的 眼睛 固定的 令人回味 在 这 对冲 .

他问道，目光若有所思地落在树篱上。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈsɒftli] .
She nodded softly .
她 点头 轻轻 .

她轻轻地点了点头。

“ [ænd; ənd] [pleɪd] [sʌm; səm] [ɡeɪm] [wɪð] [stəʊnz] ?
“ And played some game with stones ?
“ 和 玩 一些 游戏 和 石头 ?

“然后玩了些石头游戏?”

[ai][kænt][dʒʌst][rɪˈmembə(r)] — ”
I can't just remember — ”
我 不能 只是 记住 — ”

我根本记不起来了——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhaʊzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] .
“ It was houses , ” she reminded him .
“ 它 曾是 房屋 , ” 她 提醒 他 .

“那是房子，”她提醒他。

“ [wiː; wi]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] — [dʒʌst] [mɑːkt] [aʊt] [wɪð] [stəʊnz] [ɪn] [sk'weəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
“ We little girls used to make little houses — just marked out with stones in squares on the ground ;
“ 我们 小的 女孩们 用过的 到 制作 小的 房屋 — 只是 标记 出去 和 石头 在 正方形 在 这 地面 ;

“我们这些小女孩过去常常用石头在地上画出方格，做小房子；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if you boys felt like it ,
和 如果 你 男孩们 毛毡 喜欢 它 ,

如果你们男生愿意的话，

[jʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][bɪg] [flæt] [stəʊnz] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)]['dɪnə(r)] [ɒn] . ”
you'd bring us big flat stones to eat our dinner on . ”
你会 带来 我们 大的 平坦的 石头 到 吃 我们的 晚餐 在 . ”

你会给我们带来又大又平的石头，让我们在上面吃饭。

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

” [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
” It all came back to him .
” 它 全部 来了 后退 到 他 .

“一切都回到了他脑海中。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [reɪs] [ɒf] [tuː; tə][get][flæg] - [ruːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] — ”
“ And then you'd race off to get flag - root or something , and — ”
“ 和 然后 你会 种族 离开 到 得到 旗帜 - 根 或者 某物 , 和 — ”

“然后你就会飞奔去弄些旗根之类的东西，然后——”

“ [ænd; ənd]['gɒb(ə)l]['aʊə(r)]['dɪnə(r)][æz; əz][wiː; wi][ræn] .
“ And gobble our dinner as we ran .
“ 和 咕噜 我们的 晚餐 作为 我们 跑 .

“然后我们一边跑一边狼吞虎咽地吃晚餐。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fʌn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
It was fun , all the same , ” she added .
它 曾是 乐趣 , 全部 这 相同的 , ” 她 额外 .

“不过，还是挺有趣的，”她补充道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [maɪt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] !
“ But what a mite you were , to be in school !
“ 但 什么 一个 螨虫 你 是 , 到 是 在 学校 !

“但是你当年上学的时候真是个小不点儿啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
” he said wonderingly .
” 他 说 惊奇地 .

“他惊奇地说。”

“ [wɒt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [dɪd] [juː; jʊ] ['stʌdi] ? ”
“ What under heaven did you study ? ”
“ 什么 在下面 天堂 做过 你 学习 ? ”

“你学过天下什么？”

“ [aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
“ I don't remember at all , ” she confessed .
“ 我 不 记住 在 全部 , ” 她 坦白 .

“我完全不记得了，”她坦白道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [speld] .
“ But I suppose I spelled .
“ 但 我 认为 我 拼写 .

但我想我拼写对了。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] - ['mætʃɪz] ?
Do you remember the spelling - matches ?
做 你 记住 这 拼写 - 比赛 ?

你还记得拼写比赛吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][bɪg][wʌnz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - [liːv] [ɒf] [hed] - ?
And how you big ones wanted to ' leave off head ' ?
和 如何 你 大的 一个 通缉 到 - 离开 离开 头 - ?

你们这些大人物怎么想“摘掉头”呢?

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
” He chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][dɪd] !
“ I should say I did !
“ 我 应该 说 我 做过 !

“我应该说我做到了！”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪdiət] [wʊd] - [liːv] [ɒf] [hed] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] .
And sometimes the greatest idiot would ' leave off head ' because there wasn't any more time .
和 有时 这 最 笨蛋 会 - 离开 离开 头 - 因为 那里 不是 任何 更多的 时间 .

有时候，最愚蠢的人也会因为时间不够而“放弃”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] !
It was maddening !
它 曾是 令人抓狂 !

真是令人抓狂!

” [hiː; hi] [mʌntʃ] [ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
” He munched in silence for a while , and she did not dream of interrupting .
” 他 咀嚼 在 沉默 为了 一个 尽管 , 和 她 做过 不是 梦 的 打断 .

他默默地咀嚼了一会儿，她丝毫没有想过要打断他。

“ [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ðəʊ] — [dʒɔːdʒ] !
“ In the winter , though — George !
“ 在 这 冬天 , 尽管 — 乔治 !

“不过到了冬天——乔治!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] !
but it was cold !
但 它 曾是 寒冷的 !

但是天气很冷!

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['pɒzətɪvli] [swɪm] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] .
We used to positively swim through the drifts .
我们 用过的 到 积极地 游泳 通过 这 漂移 .

我们以前经常游过这些漂浮物。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [sʌtʃ] [snoʊz] [naʊ] !
I tell you , there aren't any such snows now !
我 告诉 你 , 那里 不是 任何 这样的 雪 现在 !

我告诉你，现在根本没有这样的雪！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðeə(r)] ? ”
How did you get there ? ”
如何 做过 你 得到 那里 ? ”

你是怎么到那儿的?

“ [ai]['əʊnli][went][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I only went in the summer , ” she said ;
“ 我 仅有的 去 在 这 夏天 , ” 她 说 ;

“我只在夏天去过,”她说；

“ [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔːl] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['beriz] [ai][et; eɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .
“ and I used to come in all stained with the berries I ate along the way .
“ 和 我 用过的 到 来 在 全部 染色 和 这 浆果 我 吃 沿着 这 方式 .

“我以前常常浑身沾满沿途吃的浆果，然后回来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ” — [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɜːn] ,
It was dreadful ” — she grew stern ,
它 曾是 可怕 ” — 她 生长 船尾 ,

“太可怕了。”她语气变得严厉起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [straɪpt] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]['pɪgˌteɪlz] — “ [ðə; ði] [wei] [ai]
as if addressing the little girl in striped stockings and pigtails — “ the way I
作为 如果 解决 这 小的 女孩 在 有条纹的 长筒袜 和 猪尾巴 — “ 这 方式 我

[et; eɪt] ['beriz] !
ate berries !
吃 浆果 !

仿佛在对穿着条纹长袜、扎着辫子的小女孩说话——“我吃浆果的方式！”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [kliːn] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [skuːl] !
I used to eat the bushes clean on the way to school !
我 用过的 到 吃 这 灌木丛 干净的 在 这 方式 到 学校 !

我以前上学路上会把灌木丛里的叶子都吃光！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [taɪm][tuː; tə]
” She had got over her first shyness , and had gained time to
” 她 有 得到 超过 她 第一的 害羞 , 和 有 获得 时间 到

['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)][bɪg]['eɪprən] ,
realize her big apron ,
意识到 她 大的 围裙 ,

她克服了最初的羞怯，也终于有时间意识到自己的大围裙了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] .
which she hastily untied .
哪个 她 草草 解开 .

她匆忙解开了绳子。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
He caught the motion and protested .
他 捕捉 这 运动 和 抗议 .

他察觉到了动静，并提出了抗议。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] !
Keep it on !
保持 它 在 !

继续开着!

[ai] [ˈhævnt] [siːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈleɪdi] — [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪprən] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] !
I haven't seen a woman — a lady — in an apron for years !
我 还没有 已见 一个 女士 — 一个 女士 — 在 一个 围裙 为了 年 !

我已经好几年没见过穿围裙的女人了!

[pliːz] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] !
Please keep it on !
请 保持 它 在 !

请保持开启状态!

[ænd; ənd] [duː; də] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] — [ðə; ði] [mes] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] ! ”
And do go on with the — the mess in the dish ! ”
和 做 去 在 和 这 — 这 混乱 在 这 盘子 ! ”

继续——继续处理盘子里的烂摊子吧!

“ [ðə; ði] [mes] ” — [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [rɪˈpruːvɪŋli] — “ [ɪts] [ˌmeɪəˈneɪz] [sɔːs] .
“ The mess ” — she bent her brows reprovingly — “ it's mayonnaise sauce .
“ 这 混乱 ” — 她 弯曲 她 眉毛 责备地 — “ 它是 蛋黄酱 酱 .

“那堆东西,”她责备地皱起眉头,“是蛋黄酱。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] —
But I don't think —
但 我 不 思考 —

但我认为——

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
” He jumped up to put the bowl in her lap .
” 他 跳了起来 向上 到 放 这 碗 在 她 膝 .

他跳起来把碗放在她腿上。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niː] [rʌŋ] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [grəʊn] [frɒm; frəm] [hɪm] .
A sudden twinge in his knee wrung an involuntary groan from him .
一个 突然 轻微疼痛 在 他的 膝盖 拧干 一个 非自愿 呻吟 从 他 .

膝盖突然一阵刺痛,让他不由自主地呻吟了一声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfli] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He walked a little stiffly toward her .
他 步行 一个 小的 僵硬地 朝向 她 .

他略显僵硬地朝她走去。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈruːmətɪzəm] !
“ You have rheumatism !
“ 你 有 风湿病 !

你得了风湿病!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [ðæt] [dæmp] [grɑːs] !
And you sat all the time on that damp grass !
和 你 卫星 全部 这 时间 在 那 潮湿 草 !

你一直坐在那片潮湿的草地上!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
” she cried reproachfully .
” 她 哭 责备地 .

她责备地喊道。

“ [ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɹ'eɪzɪəst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]
“ I thought at first it was the craziest thing to do , but I didn't
“ 我 想法 在 第一的 它 曾是 这 最疯狂的 事物 到 做 , 但 我 没有
[deə(r)] [seɪ] [səʊ] .
dare say so .
敢 说 所以 .

“我一开始觉得这是最疯狂的事情，但我不敢说出来。”

” [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [bʌt; bət] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
” He ignored the charge but smiled at the confession .
” 他 忽略 这 收费 但 微笑 在 这 忏悔 .

“他无视了指控，但对认罪表示微笑。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] ?
“ And now you're not afraid ?
“ 和 现在 你是 不是 害怕的 ?

“现在你不害怕了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .
” She blushed again .
” 她 脸红了 再次 .

她又脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
It was very becoming .
它 曾是 非常 成为 .

这很适合他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][ækt][laɪk] ['strendʒər] [wen] [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] —
“ It seems — it seems foolish to act like strangers when it's been so long —
“ 它 似乎 — 它 似乎 愚蠢 到 行为 喜欢 陌生人 什么时候 它是 到过 所以 长的 —
[wiː; wi][rɪ'membə(r)][səʊ] [wel] — ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
we remember so well — ” She sighed a little .
我们 记住 所以 出色地 — ” 她 叹了口气 一个 小的 .

“这么久没见面了，我们却装作陌生人，这似乎——这似乎很愚蠢——我们都记得那么清楚——”她轻轻叹了口气。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] .
He studied her face — so like her sister's and so utterly different .
他 研究 她 脸 — 所以 喜欢 她 姐妹 和 所以 完全地 不同的 .

他仔细端详着她的脸——既像她姐姐，又截然不同。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] [druːp] ; [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [waɪt] [skɪn] ,
The same gray eyes , but calm and drooped ; the same clear white skin ,
这 相同的 灰色的 眼睛 , 但 冷静的 和 下垂 ; 这 相同的 清除 白色的 皮肤 ,

那双灰色的眼睛依旧，只是平静而下垂；那白皙的皮肤依旧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fʊlə(r)] , [jes] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['meɪtrənli] [feɪs] , [ə; eɪ]['raɪpə(r)] , [s'wiːtər] , [mɔː(r)] ['restfl]
but a fuller , yes , a more matronly face , a riper , sweeter , more restful
但 一个 更丰满 , 是的 , 一个 更多的 女家长 脸 , 一个 更成熟 , 更甜 , 更多的 宁静
[kɜːv] .
curve .
曲线 .

但是，更丰满的，更成熟稳重的脸庞，更成熟、更甜美、更柔和的曲线。

[ðə; ði] [sɒft] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd]['mɪsɪz] . ['dʌdliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
The soft dark shadows that accentuated Mrs . Dudley's eyes were
这 柔软的 黑暗的 阴影 那 强调 太太 . 达德利 眼睛 是
['lækɪŋ] ;
lacking ;
缺乏 ;

达德利太太眼睛上原本柔和的深色阴影不见了；

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['taɪni] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ,
a group of tiny wrinkles at the corners gave her instead a pleasant ,
一个 团体 的 微小的 皱纹 在 这 角落 给予 她 反而 一个 令人愉快的 ,

脸颊边的一簇细小皱纹反而让她看起来更漂亮了。

['hjuːmərəs] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['lɪtərəl] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [mɪst] ['ʌtəli] .
humorous regard that her sister's literal directness missed utterly .
幽默 看待 那 她 姐妹 文字 直接 错过 完全地 .

她幽默的一面，是她姐姐直截了当的说话方式完全无法理解的。

['nɜːvəs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] ,
Nervous under his scrutiny , she rose hastily ,
紧张的 在下面 他的 审查 , 她 玫瑰 草草 ,

在他的审视下，她感到紧张，匆匆起身。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi]
and before he could prevent her she had brought him a roomy
和 前 他 可以 防止 她 她 有 带来 他 一个 宽敞
[ɑːm] - [tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
arm - chair from the house .
手臂 - 椅子 从 这 房子 .

还没等他阻止，她就从屋里搬来了一把宽敞的扶手椅。

" [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['rʌnɪŋ] [rɪsks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,
" At our age there's no use in running risks , " she said simply ,
" 在 我们的 年龄 有 不 使用 在 跑步 风险 , " 她 说 简单地 ,

"我们这个年纪冒险毫无意义,"她简单地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ; [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] .
" you ought not to sit on the grass ; leave that for the young folks .
" 你 应该 不是 到 坐 在 这 草 ; 离开 那 为了 这 年轻的 各位 .

"你不应该坐在草地上；把那留给年轻人吧。"

" [ə'gen] [hiː; hi] [wins] , [bʌt; bət] [drɒpt] [wɪð] [rɪ'liːf] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .
" Again he winced , but dropped with relief into the chair .
" 再次 他 畏缩 , 但 掉落 和 宽慰 进入 这 椅子 .

他又疼得龇牙咧嘴，但随即如释重负地瘫倒在椅子上。

" [əʊ] , [wʌn][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Oh , one must keep up with the procession , you know !
" 哦 , 一 必须 保持 向上 和 这 游行 , 你 知道 !

"哦，你得跟上队伍的步伐啊！"

" [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
" he said lightly .
" 他 说 轻轻 .

"他轻松地说道。"

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;
She made no reply ;
她 制成 不 回复 ;

她没有回答；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæs] [ə'gen] ,
and as she lifted the bottle and began to beat the yellow mass again ,
和 作为 她 抬起 这 瓶子 和 开始 到 打 这 黄色的 大量的 再次 ,

她举起瓶子，再次开始捶打那团黄色的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['sɪli] .
it occurred to him that the remark was exceptionally silly .
它 发生 到 他 那 这 评论 曾是 非常 愚蠢的 .

他突然意识到这句话极其愚蠢。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][tuː; tə][ɡəʊ][ɪn] [ˈsləʊli] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɒtlˌfʊl] ?
“ Does it have to go in slowly like that — the whole bottleful ?
“ 做 它 有 到 去 在 缓慢地 喜欢 那 — 这 所有的 一瓶 ?

“一定要像这样慢慢地把整瓶都倒进去吗？”

” [hiː; hi][ɪnˈkwaiə][ˈleɪzɪli] .
” he inquired lazily .
” 他 询问 懒洋洋 .

他懒洋洋地问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkəːdl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Or it curdles , ” she explained .
“ 或者 它 凝乳 , ” 她 解释 .

“或者它会凝固，”她解释说。

“ [ðə; ði] [kʊk] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ˈjestədeɪ] .
“ The cook sprained his wrist yesterday .
“ 这 厨师 扭伤 他的 手腕 昨天 .

“厨师昨天扭伤了手腕。”

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [əˈlaʊz] [ˈenibɒdi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌmeɪəˈneɪz] — [hiː; hi][kænt] [trʌst] [ðem; ðəm] —
He never allows anybody to make the mayonnaise — he can't trust them —
他 绝不 允许 任何人 到 制作 这 蛋黄酱 — 他 不能 相信 他们 —
[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and I was glad to do it for him .
和 我 曾是 高兴的 到 做 它 为了 他 .

他从来不让任何人做蛋黄酱——他不信任别人——我很乐意为他做这件事。

[hiː; hi] [sez] [maɪn][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
He says mine is as good as his .
他 说道 矿 是 作为 好的 作为 他的 .

他说我的跟他的一样好。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [hɪm] ? ”
Did you ever see him ? ”
做过 你 曾经 看 他 ? ”

你见过他吗？

“ [wel] , [nəʊ] , ” [ˈværiən] [rɪˈtɜːnd] .
“ Well , no , ” Varian returned .
“ 出色地 , 不 , ” 瓦里安 返回 .

“嗯，不，”瓦里安回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] .
“ But he doesn't need to be seen to be appreciated .
“ 但 他 不 需要 到 是 已见 到 是 感谢 .

“但他不需要被人看到才能被人欣赏。”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [səˈspɪʃ(ə)n] [krept] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
” A strange suspicion crept over him .
” 一个 奇怪的 怀疑 悄悄地爬 超过 他 .

“一种奇怪的怀疑悄然爬上了他的心头。”

“ [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] — [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [mʌtʃ] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
“ Do you often — Do you do much — How is it that you — ” He could not say it properly .
“ 做 你 经常 — 做 你 做 很多 — 如何 是 它 那 你 — ” 他 可以 不是 说 它 适当地 .
“你经常——你经常——你怎么——”他无法好好地说出来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʌd] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
Was it possible that Mrs . Dud — — It was unworthy of her !
曾是 它 可能的 那 太太 . 哑弹 — — 它 曾是 不配 的 她 !
难道是杜德太太——这有辱她的身份!

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ɡreɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .
She caught his meaning , and her cool gray eyes met his with their uncompromising directness .
她 捕捉 他的 意义 , 和 她 凉爽的 灰色的 眼睛 遇见 他的 和 他们的 毫不妥协 直接 .
她领会了他的意思，她那双冷灰色的眼睛毫不妥协地直视着他。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['ʃʌflɪŋ] .
He seemed convicted of unnecessary shuffling .
他 似乎 已定罪 的 不必要 洗牌 .
他似乎觉得自己做了不必要的调整。

“ [əʊ] , ['lɪzi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Oh , Lizzie asked me not to do anything , ” she said quietly .
“ 哦 , 莉齐 问 我 不是 到 做 任何事物 , ” 她 说 悄悄 .
“哦，莉齐让我什么都别做,”她轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
“ She wanted me to enjoy myself with her friends .
“ 她 通缉 我 到 享受 我 和 她 朋友们 .
她希望我能和她的朋友们玩得开心。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['hɪndərəns] .
But I'm not used to so much society , and I don't want to be any hinderance .
但 我是 不是 用过的 到 所以 很多 社会 , 和 我 不 想 到 是 任何 阻碍 .
但我不习惯这么热闹的社交生活，我不想成为别人的累赘。

[aɪm][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm not so young as I used to be .
我是 不是 所以 年轻的 作为 我 用过的 到 是 .
我不再像以前那么年轻了。

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɡeɪətɪ] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːl] ,
I'd have liked the gayety well enough when I was a girl ,
ID 有 喜欢 这 同性恋 出色地 足够的 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,
如果我还是个女孩子，我会很喜欢这种同性恋的氛围。

[bʌt; bət][ai] [ɡes] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)z][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
but I guess it tires me a little now .
但 我 猜测 它 轮胎 我 一个 小的 现在 .
但我现在感觉有点累了。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['ɡəʊɪŋ][ɒn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
There seems to be so much going on all the time .
那里 似乎 到 是 所以 很多 去 在 全部 这 时间 .
似乎一直都有很多事情发生。

['lɪzi] [sez] [ʃi:z] ['restɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [rest][ˌem 'iː] .
Lizzie says she's resting , but it wouldn't rest me .
莉齐 说道 她是 休息 , 但 它 不会 休息 我 .

莉齐说她在休息，但这对我来说可休息不了。

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
Do you find it so ?
做 你 寻找 它 所以 ?

你觉得是这样吗?

" [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['jɛstərdeɪz] ['prəʊgræm] : ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] ['pʊlɪŋ] [tiːm] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
" He recalled his yesterday's programme : driving a pulling team all the morning ;
" 他 召回 他的 昨天的 程序 : 驾驶 一个 拉 团队 全部 这 早晨 ;

他回忆起昨天的行程安排：整个上午都在驾驶牵引车队；

['kæriɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['hevi] [bæg]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪŋks] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['kædi] ;
carrying Mrs . Dud's heavy bag over the links all the afternoon — she preferred her friends to caddies ;
携带 太太 . - 重的 包 超过 这 链接 全部 这 下午 — 她 首选 她 朋友们 到 球童 ;

整个下午，她都帮杜德太太背着沉重的球包在球场上走来走去——她更喜欢和朋友一起打球，而不是找球童；

['prɒmptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drə'mætɪks] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lait] , [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
prompting for the dramatics rehearsal , with a poor light , all the evening ,
提示 为了 这 戏剧 排演 , 和 一个 贫穷的 光 , 全部 这 晚上 ,

整个晚上，在昏暗的灯光下，提示戏剧彩排正在进行。

[waɪl] [ðə; ði] ['æktəz] ['gɔsip] [ænd; ənd] ['skwɔbl] [ænd; ənd] [fləːt] [kən'tentɪdli] .
while the actors gossiped and squabbled and flirted contentedly .
尽管 这 演员 闲聊 和 争吵 和 调情 心满意足地 .

演员们则愉快地闲聊、争吵、调情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['restfl] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It is not always restful , " he admitted .
" 它 是 不是 总是 宁静 , " 他 承认 .

"这并不总是让人感到轻松,"他承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['plæsɪdli] .
" It makes my head ache , " she remarked placidly .
" 它 制作 我的 头 疼痛 , " 她 评论 平静地 .

"这让我头疼,"她平静地说。

" [ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
" I like to see the girls enjoy themselves .
" 我 喜欢 到 看 这 女孩们 享受 他们自己 .

"我喜欢看到女孩们玩得开心。"

[aɪm][glæd] ['ðer] ['hæpi] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪzɪtɪŋ] ['lɪzi] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] !
I'm glad they're happy — some of those visiting Lizzie are so pretty !
我是 高兴的 它们是 快乐的 — 一些 的 那些 访问 莉齐 是 所以 漂亮的 !

我很高兴他们开心——来看望莉齐的有些人真漂亮!

— [bʌt; bət][aɪm][glæd][ai] ['hævnt] [gɒt][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][səʊ] [mʌtʃ] .
— but I'm glad I haven't got to run about so much .
— 但 我是 高兴的 我 还没有 得到 到 跑步 关于 所以 很多 .

——但我很高兴我不用到处奔波。

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [maɪ'self] ,

I'm very fond of driving myself ,

我是 非常 喜爱 的 驾驶 我 ,

我非常喜欢自己开车。

[ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪət] [hɔːs] [ðæt] [woʊnt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [gəʊ][fɑːst] ,

if I have a good quiet horse that won't shy and doesn't go fast ,

如果 我 有 一个 好的 安静的 马 那 惯于 害羞的 和 不 去 快速地 ,

如果我有一匹性情温顺、不胆怯、跑得也不快的马，

[ænd; ənd] ['lɪzi] [hæz; həz][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ðæts] ['dʒent(ə)l] — [ænd; ənd][ai]

and Lizzie has one for me — a white one that's gentle — and I

和 莉齐 有 一 为了 我 — 一个 白色的 一 那就是 温和的 — 和 我

[draɪv] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

drive about in the phaëton a great deal .

驾驶 关于 在 这 法厄同 一个 伟大的 交易 .

莉齐给我买了一辆——一辆白色的，很温顺——我经常开着这辆敞篷车到处兜风。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [keɪm] [ðæt] [naɪt] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

The doctor that came that night — were you here ?

这 医生 那 来了 那 夜晚 — 是 你 这里 ?

那天晚上来的医生——你当时在场吗?

— [wen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ([ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi]

— when Mrs . Page fainted and they couldn't bring her to (it seems she

— 什么时候 太太 . 页 昏厥 和 他们 不能 带来 她 到 (它 似乎 她

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

was in the habit of taking some medicine to make her sleep ,

曾是 在 这 习惯 的 采取 一些 药品 到 制作 她 睡觉 ,

——当佩吉太太晕倒后，他们怎么也叫不醒她（看来她有服用一些药物来帮助睡眠的习惯），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wiːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]) [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]

and it weakened her heart) asked me if I wouldn't like to take out

和 它 减弱 她 心) 问 我 如果 我 不会 喜欢 到 拿 出去

[sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

some patients of his ,

一些 患者 的 他的 ,

（这使她的心脏虚弱）问我是否愿意带他的一些病人出去。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['leɪdi] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ; [juː; jʊ] ['prɒbəbli]

and so I called for a very nice lady — a Mrs . Williams ; you probably

和 所以 我 称为 为了 一个 非常 好的 女士 — 一个 太太 . 威廉姆斯 ; 你 大概

[doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

don't know her ?

不 知道 她 ?

于是我叫来了一位非常和蔼的女士——威廉姆斯夫人；你可能不认识她?

— [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] ['spaɪn(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sevrəl]

— and after that a young girl with spinal trouble , and — and several

— 和 后 那 一个 年轻的 女孩 和 脊 麻烦 , 和 — 和 一些

['ʌðə(r)z] .

others .

其他的 .

——之后还有一名患有脊椎疾病的年轻女孩，以及——还有其他几位女孩。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai][dɪd] .

They seemed to enjoy it , and I'm sure I did .

他们 似乎 到 享受 它 , 和 我是 当然 我 做过 .

他们似乎很享受，我相信我也很享受。

[wʌns] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæts] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .
Once I took a young girl that's staying here — she had a bad headache .
一次 我 采取 一个 年轻的 女孩 那就是 入住 这里 — 她 有 一个 坏的 头痛 .

我曾经带过一个住在这里的年轻女孩——她头疼得很厉害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
She was a sweet girl , and I liked her .
她 曾是 一个 甜的 女孩 , 和 我 喜欢 她 .

她是个很可爱的女孩，我很喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [draɪv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
She said the drive helped her a great deal .
她 说 这 驾驶 帮助 她 一个 伟大的 交易 .

她说，开车这件事对她帮助很大。

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ” — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['wʌndrɪŋli] — “ [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]
It's astonishing ” — her eyes met his wonderingly — “ how much trouble you
它是 惊人 ” — 她 眼睛 遇见 他的 惊奇地 — “ 如何 很多 麻烦 你
[kæn; kən][hæv; həv] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɒnt] !
can have , with all the money you want !
能 有 , 和 全部 这 钱 你 想 !

“真是令人震惊,”她惊奇地看着他，“拥有那么多钱，你竟然还能惹出这么多麻烦！”

[ai] — [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .
I — I was sorry for her , ” she added , half to herself .
我 — 我 曾是 对不起 为了 她 , ” 她 额外 , 一半 到 她自己 .

“我……我为她感到难过,”她喃喃自语道。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]
Before he thought he leaned forward , took her hand with the silver
前 他 想法 他 倾斜 向前 , 采取 她 手 和 这 银
['teɪblspuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
tablespoon in it ,
汤匙 在 它 ,

他还没反应过来，就俯身向前，握住了她手里拿着银汤匙的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .
and kissed it gently .
和 亲吻 它 轻轻地 .

然后轻轻地吻了它。

[hiː; hi][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [əd'maɪə(r)][sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [sɒft]['pæst(ə)l] [hʌŋ] [ɪn]
He admired her as he would admire some charming soft pastel hung in
他 钦佩 她 作为 他 会 钦佩 一些 迷人 柔软的 粉彩 悬挂 在
[ə; eɪ] [kuːl] [waɪt] [ruːm] .
a cool white room .
一个 凉爽的 白色的 房间 .

他欣赏她，就像欣赏挂在洁白房间里的柔和粉彩色调的迷人画作一样。

“ [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ How sweet and good you are !
“ 如何 甜的 和 好的 你 是 !

你真是太好了！

” [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]
” he said warmly ; and then , to cover her deep embarrassment and
” 他 说 热情地 ; 和 然后 , 到 覆盖 她 深的 尴尬 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
his own sudden emotion ,
他的 自己的 突然 情感 ,

”他热情地说；然后，为了掩饰她深深的尴尬和他自己突如其来的激动之情，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ? ”
he continued quickly , “ Are you very busy in the morning , always ? ”
他 持续 迅速地 , “ 是 你 非常 忙碌的 在 这 早晨 , 总是 ? ”

他接着迅速问道：“你早上总是很忙吗？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .
“ There are different things , ” she murmured , still looking at her spoon .
“ 那里 是 不同的 事物 , ” 她 低声说道 , 仍然 寻找 在 她 勺子 .

“有很多不同的东西，”她喃喃自语，眼睛仍然盯着她的勺子。

“ [ai][hæv; həv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] — [ai] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [əʊld] [frendz] [ɪn]
“ I have letters to write — I keep up with a good many old friends in
“ 我 有 信件 到 写 — 我 保持 向上 和 一个 好的 许多 老的 朋友们 在
- [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ,
Binghamville and Albany ,
- 和 奥尔巴尼 ,

“我有很多信要写——我和我在宾厄姆维尔和奥尔巴尼的许多老朋友都保持着联系，

[weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['mærid] [niːs] [ten] [j'iəz] , [tɪl] [ðeɪ] [muːvd] [west] .
where I lived with my married niece ten years , till they moved West .
在哪里 我 居住地 和 我的 已婚 侄女 十 年 , 直到 他们 已搬 西方 .

我曾和已婚的侄女在那里生活了十年，直到他们搬到西部。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ai][hɑːf] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .
I loved her children ; I half brought them up .
我 喜爱 她 孩子们 ; 我 一半 带来 他们 向上 .

我爱她的孩子们；我算是半个孩子长大的。

[wʌn] [daɪd] ; [ai][kænt] [siːm] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] ,
One died ; I can't seem to get over it — ” Her eyes filled ,
一 死亡 ; 我 不能 似乎 到 得到 超过 它 — ” 她 眼睛 已填 ,

一个死了；我好像永远也无法释怀——”她眼眶湿润了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [tuː] [tɪəz] [ðæt] [slɪpt] ['əʊvə(r)] .
and she made no effort to cover two tears that slipped over .
和 她 制成 不 努力 到 覆盖 二 眼泪 那 滑倒了 超过 .

她没有试图掩饰滑落的两滴眼泪。

['væriən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .
Varian took her hand again .
瓦里安 采取 她 手 再次 .

瓦里安再次握住了她的手。

“ [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [ai] [nəʊ] !
“ I know about that — I know !
“ 我 知道 关于 那 — 我 知道 !

“我知道这件事——我知道！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
” he said softly .
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

“ [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['flaʊəz] ; [ai][duː; də][səʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Then there are my flowers ; I do so enjoy the beds and the
“ 然后 那里 是 我的 花朵 ; 我 做 所以 享受 这 床 和 这
['griːnhaʊsˌhaʊzɪz][hɪə(r)] ,
greenhouses here ,
温室 这里 ,

“然后还有我的花；我非常喜欢这里的花圃和温室，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] .
" she went on more cheerfully .
" 她 去 在 更多的 愉快地 .

她语气更加愉快地继续说道。

" [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .
" The gardeners are very kind to me — I think they like to have me come in .
" 这 园丁 是 非常 种类 到 我 — 我 思考 他们 喜欢 到 有 我 来 在 .

"园丁们对我很好——我想他们喜欢我来帮忙。"

['mɪstə(r)] . [mək'fædən] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [slɪps] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋz] .
Mr . McFadden gives me a good many slips and cuttings .
先生 . 麦克法登 给予 我 一个 好的 许多 滑倒 和 插条 .

麦克法登先生给了我很多插条和苗。

[ai] [lʌv] ['flaʊəz] ['dɪəli] .
I love flowers dearly .
我 爱 花朵 亲爱的 .

我非常喜欢花。

[ðen] [ai] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
Then I read a good deal ,
然后 我 读 一个 好的 交易 ,

然后我读了很多书，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [hɪə(r)] .
and there is always some little thing to do for the young girls here .
和 那里 是 总是 一些 小的 事物 到 做 为了 这 年轻的 女孩们 这里 .

这里总有一些小事需要年轻女孩们去做。

[ðeɪ] — [ðə; ði] [wʌnz] [ai] [nəʊ] — [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [waɪl] [ai] [mend] ['sʌmθɪŋ] ,
They — the ones I know — come in for a moment while I mend something ,
他们 — 这 一个 我 知道 — 来 在 为了 一个 片刻 尽管 我 修补 某物 ,

我认识的那些人会在我修补东西的时候进来待一会儿，

[ɔː(r)] [pɪn] [ðeə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] !
or pin their things in the back , and it's surprising how much there is to do !
或者 别针 他们的 事物 在 这 后退 , 和 它是 奇怪 如何 很多 那里 是 到 做 !

或者把他们的东西钉在后面，你会惊讶地发现竟然有这么多事情要做！

[ðeɪ] [flai] [ə'baʊt] [səʊ] [ðeɪ] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɪŋz] .
They fly about so they can't stop to take care of their things .
他们 飞 关于 所以 他们 不能 停止 到 拿 关心 的 他们的 事物 .

它们四处飞行，所以无法停下来照看自己的物品。

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [set] [ðem; ðəm] [streɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
They talk to me while I set them straight , and it's very interesting .
他们 讲话 到 我 尽管 我 放 他们 直的 , 和 它是 非常 有趣的 .

当我纠正他们的错误观念时，他们会和我交谈，这很有意思。

[ai] [tel] ['lɪzi] [ai] [gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʒʌst] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] ,
I tell Lizzie I go out a great deal , just hearing about their adventures ,
我 告诉 莉齐 我 去 出去 一个 伟大的 交易 , 只是 听力 关于 他们的 冒险 ,

我告诉莉齐我经常出去玩，听她讲他们的冒险经历，真是太有趣了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [drɒps] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
when she drops in to see me .
什么时候 她 滴 在 到 看 我 .

她突然来看我。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɛt] [ˌem 'iː] ;

She never forgets me ;

她 绝不 忘记了 我 ;

她从未忘记我;

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['sʌmbədi] [tuː; tə][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['evri] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ]

she brings somebody to my sitting - room every day or so that she thinks I'd enjoy

她 带来 某人 到 我的 坐着 - 房间 每一个 天 或者 所以 那 她 思考 ID 享受

['miːtɪŋ] — [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

meeting — and I always do .

会议 — 和 我 总是 做 .

她几乎每天都会带一个人到我的客厅来，她觉得我会喜欢见见他们——而我总是很乐意。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] . ”

She never makes a mistake . ”

她 绝不 制作 一个 错误 . ”

她从不犯错。

“ [əʊ] , [ʃiːz] ['wʌndəf(ə)l] , ” ['væriən] [ə'griːd] ['iːzəli] .

“ Oh , she's wonderful , ” Varian agreed easily .

“ 哦 , 她是 精彩的 , ” 瓦里安 同意 容易地 .

“哦，她很棒，”瓦里安轻松地同意道。

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [laɪk] ['mɪsɪz] . [dʌd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“ There's nobody like Mrs . Dud , of course .

“ 有 无人 喜欢 太太 . 哑弹 , 的 课程 .

“当然，没有人能像达德太太那样。”

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] .

” She stopped her work a moment and looked curiously at him .

” 她 停止 她 工作 一个 片刻 和 看起来 奇怪的是 在 他 .

她停下手中的工作，好奇地看着他。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“ What do you mean by that ? ” she asked .

“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ” 她 问 .

“你这话是什么意思？”她问道。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ]

“ You all say it — in just that way ; but I don't think I quite see what you

“ 你 全部 说 它 — 在 只是 那 方式 ; 但 我 不 思考 我 相当 看 什么 你

[miːn] .

mean .

意思是 .

“你们都这么说，但我不太明白你们的意思。”

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['wʌndəf(ə)l] ?

Why is she wonderful ?

为什么 是 她 精彩的 ?

她为什么如此出色?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [jʌŋ] ? ”

Because she looks so young ? ”

因为 她 看起来 所以 年轻的 ? ”

因为她看起来太年轻了吗?

“ [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” ['væriən] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [bʌt; bət] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] . ”

“ That , in the first place , ” Varian returned , with a smile , “ but not only that . ”

“ 那 , 在 这 第一的 地方 , ” 瓦里安 返回 , 和 一个 微笑 , “ 但 不是 仅有的 那 . ”

“首先是这一点，”瓦里安笑着回答，“但不仅限于此。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
“ Of course that is very strange , ” she mused .
“ 的 课程 那 是 非常 奇怪的 , ” 她 沉思 .

“当然，这很奇怪，”她沉思道。

“ [naʊ] ['lɪzi] [ɪz] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] . [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ Now Lizzie is three years older than I . You would never think it , would you ? ”
“ 现在 莉齐 是 三 年 老 比 我 . 你 会 绝不 思考 它 , 会 你 ? ”

“莉齐现在比我大三岁了。你肯定想不到吧？”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðen] , ['mɪsɪz] . [dʌd] [lʊks] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['evribɒdi] .
“ No , ” he agreed , still smiling ; “ but then , Mrs . Dud looks younger than everybody .
“ 不 , ” 他 同意 , 仍然 微笑 ; “ 但 然后 , 太太 . 哑弹 看起来 年轻 比 大家 .

“不，”他笑着同意道；“但是，杜德太太看起来比所有人都年轻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃəlti] .
It is her specialty .
它 是 她 专业 .

这是她的专长。

[ai] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [kə'pæsəti] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] ,
I think what we mean , ” he continued , “ is her amazing capacity ; she does so much ,
我 思考 什么 我们 意思是 , ” 他 持续 , “ 是 她 惊人的 容量 ; 她 做 所以 很多 ,

“我想我们指的是，”他继续说道，“她惊人的能力；她做了很多事，

[səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
so ridiculously much , and so much better than other people .
所以 荒谬地 很多 , 和 所以 很多 更好的 比 其他 人们 .

简直好得离谱，而且比其他人好太多了。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [θɪŋz] — [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'hed] .
We try to keep up with things — your sister is a little bit ahead .
我们 尝试 到 保持 向上 和 事物 — 你的 姐姐 是 一个 小的 少量 前方 .

我们努力跟上进度——你姐姐稍微领先一点。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
She seems to have always been doing the very latest thing , you see .
她 似乎 到 有 总是 到过 正在做 这 非常 最新的 事物 , 你 看 .

你看，她似乎总是在做最新的事情。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [ə'feəz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [hed] [swɪm] !
And all her responsibilities , her various affairs — it makes one's head swim !
和 全部 她 职责 , 她 各种各样的 事务 — 它 制作 一个人的 头 游泳 !

她肩负着那么多责任，处理着那么多事情——真是让人头晕目眩！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][set] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fiːld] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['naʊədeɪz] ,
The women have set themselves a tremendous field to cover nowadays ,
这 女性 有 放 他们自己 一个 巨大的 场地 到 覆盖 如今 ,

如今，女性要涉足的领域非常广阔。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [sək'siːdz] [səʊ]['ædmərəbli] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .
and when one succeeds so admirably — ” He paused .
和 什么时候 一 成功 所以 令人钦佩地 — ” 他 暂停 .

当一个人取得如此卓越的成功时——”他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['θɔːtfəli] .
She shook her head thoughtfully .
她 摇晃 她 头 深思熟虑 .

她若有所思地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
“ But everything is done for her !
“ 但 一切 是 完毕 为了 她 !

“但是一切都是为她做的！”

” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” she protested .
” 她 抗议 .

她抗议道。

“ [waɪ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
“ Why , I have never yet seen all the servants in this house !
“ 为什么 , 我 有 绝不 然而 已见 全部 这 仆人 在 这 房子 !

“哎呀，我还没见过这房子里所有的仆人呢！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] ?
And you know there is a housekeeper ?
和 你 知道 那里 是 一个 管家 ?

你知道家里有管家吗?

['lɪzi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
Lizzie sees her a little while in the morning , that's all .
莉齐 看到 她 一个 小的 尽管 在 这 早晨 , 那就是 全部 .

莉齐每天早上只能见她一会儿，仅此而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [səʊz] [ə; eɪ] [stɪtʃ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
And she never sews a stitch — there's a seamstress here all the time ,
和 她 绝不 缝纫 一个 缝 — 有 一个 裁缝 这里 全部 这 时间 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

而且她从来不缝衣服——你知道，这里一直都有裁缝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [kʌm] [həʊm] [ɪn]['bɒksɪz] .
and that has nothing to do with the clothes that come home in boxes .
和 那 有 没有什么 到 做 和 这 衣服 那 来 家 在 盒子 .

但这和装在箱子里带回家的衣服没有任何关系。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʌdli] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [nɜːs] [ðæt] [lʊks] ['ɑːftə(r)]
And little Dudley has his tutor , and his old nurse that looks after
和 小的 达德利 有 他的 导师 , 和 他的 老的 护士 那 看起来 后
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
his clothes .
他的 衣服 .

小达德利有他的家庭教师，还有一位老保姆帮他打理衣服。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ?
What is it that she does to make it so wonderful ?
什么 是 它 那 她 做 到 制作 它 所以 精彩的 ?

她究竟用了什么方法，才能把它做得如此美妙?

” [hiː; hi]['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] :
” He only smiled at her perplexity , and she added confidentially :
” 他 仅有的 微笑 在 她 困惑 , 和 她 额外 保密 :

他只是对她困惑的表情笑了笑，她则自信地补充道：

“ ['lɪzi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dresmeɪkə(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
“ Lizzie wanted me to go to her dressmaker , but I didn't like the idea of a man ,
“ 莉齐 通缉 我 到 去 到 她 裁缝 , 但 我 没有 喜欢 这 主意 的 一个 男人 ,

“莉齐想让我去找她的裁缝，但我不太喜欢找男人，

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [mɪs] [sɪmz] [wʊd] [fiːl] [səʊ] [hɜːt] .
to begin with , and then I knew Miss Simms would feel so hurt .
到 开始 和 , 和 然后 我 知道 错过 西姆斯 会 感觉 所以 伤害 .

一开始，我就知道西姆斯小姐会非常伤心。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [maɪ] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] ,
She lives in Albany , and she's made my dresses for so long that I thought ,
她 生活 在 奥尔巴尼 , 和 她是 制成 我的 连衣裙 为了 所以 长的 那 我 想法 ,

她住在奥尔巴尼，她为我做裙子已经很久了，以至于我想，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['staɪlɪʃ] , [aɪ'd]['betə(r)] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
though she may not be so stylish , I'd better keep up with her ; wouldn't you ?
尽管 她 可能 不是 是 所以 时髦的 , ID 更好的 保持 向上 和 她 ; 不会 你 ?

虽然她的穿着打扮可能不太时尚，但我最好还是跟上她的步伐；你难道不想吗？

” [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tendənəs] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
” A perfectly unreasonable tenderness surged through his heart .
” 一个 完美 不合理 压痛 激增 通过 他的 心 .

“一股完全不合情理的温柔涌上他的心头。”

[haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
How sweet she was !
如何 甜的 她 曾是 !

她真是太可爱了！

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [dres] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] !
“ If she made that dress , I certainly should !
“ 如果 她 制成 那 裙子 , 我 当然 应该 !

“如果那件裙子是她做的，那我当然也应该做一件！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
” he declared .
” 他 声明 .

“他宣称。”

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði][krɪsp]['lævəndə(r)][fəʊldz] ['deprəkeɪtɪŋli] .
She smoothed the crisp lavender folds deprecatingly .
她 平滑 这 脆 薰衣草 折叠 贬义地 .

她轻蔑地抚平了挺括的淡紫色褶皱。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒtn] [dres] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , this is only a cotton dress , ” she said .
“ 哦 , 这 是 仅有的 一个 棉布 裙子 , ” 她 说 .

“哦，这只是一件棉布连衣裙，”她说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] [greɪ] [sɪlk] , [tuː] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [hɜː'self] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] .
“ But she made my gray silk , too , and Lizzie herself said it fitted beautifully .
“ 但 她 制成 我的 灰色的 丝绸 , 也 , 和 莉齐 她自己 说 它 适配 非常漂亮 .

“但她也为我做了灰色丝绸，莉齐本人也说这件丝绸非常合身。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] .
" She took up the bottle again : it was nearly empty .
" 她 采取 向上 这 瓶子 再次 : 它 曾是 几乎 空的 .

她又拿起瓶子：瓶子几乎空了。

" [naʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Now my mother , " she began , " she was wonderful , if you like .
" 现在 我的 母亲 , " 她 开始 , " 她 曾是 精彩的 , 如果 你 喜欢 .

"至于我的母亲,"她开口说道，"她很棒，如果你愿意这么说的话。"

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ?
Do you know what my mother used to do ?
做 你 知道 什么 我的 母亲 用过的 到 做 ?

你知道我母亲以前是做什么的吗?

[wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [jɔːz] ,
We lived on the farm , you know , like yours ,
我们 居住地 在 这 农场 , 你 知道 , 喜欢 你的 ,

我们以前住在农场里，你知道，就像你们的农场一样。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑːm] ['mʌðə(r)] [dɪd] .
and most of the work of that farm mother did .
和 最多 的 这 工作 的 那 农场 母亲 做过 .

而那位农场母亲则承担了大部分的农活。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪəd] [hændz] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] ,
She did the cooking — for all the hired hands , too ; she made the butter ,
她 做过 这 烹饪 — 为了 全部 这 雇用 双手 , 也 ; 她 制成 这 黄油 ,

她负责做饭——也包括所有雇工的饭菜；她还自己做黄油。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [henz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊp] ;
and took care of the hens ; she made the candles and the soap ;
和 采取 关心 的 这 母鸡 ; 她 制成 这 蜡烛 和 这 肥皂 ;

她还照料母鸡；她制作蜡烛和肥皂；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [kləʊðz] — [maɪ] ['brʌðəz] - , [tuː] ;
she made the carpets and all our clothes — my brothers ' , too ;
她 制成 这 地毯 和 全部 我们的 衣服 — 我的 兄弟 - , 也 ;

她织了地毯，还织了我们所有人的衣服——包括我兄弟们的衣服；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [prɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [məʊst]
and she put up preserves and jellies and cordials , and did the most
和 她 放 向上 果酱 和 果冻 和 甜酒 , 和 做过 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] ;
beautiful embroidery ;
美丽的 刺绣 ;

她制作蜜饯、果冻和甜酒，还绣出了最漂亮的图案；

[ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mʌðərz] [im'brɔidəd] ['kɒləz] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ]
I have some of mother's embroidered collars , and I can't do anything
我 有 一些 的 母亲的 绣花 项圈 , 和 我 不能 做 任何事物
[laɪk] [ðem; ðəm] . "
like them . "
喜欢 他们 . "

我有一些母亲绣花的衣领，但我自己却做不出那样的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was tremendous , " he said .
" 它 曾是 巨大的 , " 他 说 .

"太棒了,"他说。

“ [maɪ] [ɑːnt] ['diːljə] [dɪd] [ðæt] , [tuː] . ”
“ My Aunt Delia did that , too . ”
“ 我的 阿姨 德莉娅 做过 那 , 也 . ”

“我姨妈黛莉娅也做过这件事。”

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We were old - fashioned , even for then , ” she said .
“ 我们 是 老的 - 造型 , 甚至 为了 然后 , ” 她 说 .

“即使在当时，我们也算是老派了,”她说。

“ ['evribɒdi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] .
“ Everybody didn't do so much , of course , as we did .
“ 大家 没有 做 所以 很多 , 的 课程 , 作为 我们 做过 .

“当然，并不是每个人都像我们一样做了那么多。”

['lɪzi] [sez] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] .
Lizzie says we were just on the edge of the new age .
莉齐 说道 我们 是 只是 在 这 边缘 的 这 新的 年龄 .

莉齐说我们当时正处于新时代的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['dɪfrənt] .
It certainly is different .
它 当然 是 不同的 .

这确实有所不同。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
And of course I wouldn't go back to it for anything .
和 的 课程 我 不会 去 后退 到 它 为了 任何事物 .

当然，我绝不会再回去。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .
After we came back from boarding - school it was all changed .
后 我们 来了 后退 从 登机 - 学校 它 曾是 全部 已更改 .

我们从寄宿学校回来后，一切都变了。

[wiː; wi] [muːvd] , [ðen] , ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [taʊn] .
We moved , then , nearer the town .
我们 已搬 , 然后 , 更近 这 镇 .

于是，我们搬到了离镇子更近的地方。

[bʌt; bət] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] ,
But , do you know , my mother went to singing - school ,
但 , 做 你 知道 , 我的 母亲 去 到 歌唱 - 学校 ,

但是，你知道吗，我妈妈上过声乐学校。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
and Lizzie was looking that up in a book , the other day ,
和 莉齐 曾是 寻找 那 向上 在 一个 书 , 这 其他 天 ,

前几天，莉齐在书里查这个词的时候，

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] !
to see what they did — she wanted it for a party !
到 看 什么 他们 做过 — 她 通缉 它 为了 一个 派对 !

想看看他们做了什么——她想把它用在派对上！

” [hiː; hi] [lɑːft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [ðæt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] !
“ That is delicious !
“ 那 是 可口的 !

“真好吃！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [siː] [wɒt] [ai] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] !
" See what I found to - day !
" 看 什么 我 成立 到 - 天 !

"看看我今天发现了什么！"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
" she added , drawing a small object from her pocket .
" 她 额外 , 绘画 一个 小的 目的 从 她 口袋 .

"她一边说着，一边从口袋里掏出一个小物件。"

" [ai] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɪs] ['pɔːtə(r)] [tə'naɪt] .
" I hunted it up to show Miss Porter tonight .
" 我 猎杀 它 向上 到 展示 错过 搬运工 今晚 .

"我找到它是为了今晚给波特小姐看。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [wen] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She was so interested when I told her about it .
她 曾是 所以 感兴趣的 什么时候 我 讲述 她 关于 它 .

当我跟她讲这件事的时候，她非常感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slendə(r)] [waɪt] [sɪlk] ['mɪtn] .
" She showed him , with a tender amusement , a little slender white silk mitten .
" 她 显示 他 , 和 一个 投标 娱乐 , 一个 小的 苗条 白色的 丝绸 手套 .

她带着温柔的笑意，向他展示了一只纤细的白色丝绸手套。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] [wɒz; wəz] [im'brɔidəd] [ɪn] [dɑːk] [bluː] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [skrɪpt] .
Around the wrist was embroidered in dark blue a legend in Old English script .
大约 这 手腕 曾是 绣花 在 黑暗的 蓝色的 一个 传奇 在 老的 英语 脚本 .

手腕处用深蓝色绣着古英语文字的铭文。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : [ə; eɪ] [wɪg] [ɔː(r)] [nəʊ] ['hʌzbənd] !
He puzzled it out : A Whig or no Husband !
他 困惑 它 出去 : 一个 辉格党 或者 不 丈夫 !

他想明白了：要么是辉格党人，要么没有丈夫！

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['mʌðərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðen] .
" That was mother's , " she said , " the girls wore them then .
" 那 曾是 母亲的 , " 她 说 , " 这 女孩们 穿着 他们 然后 .

"那是我母亲的，"她说，"那时候女孩们都戴着它们。"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bel] , ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] !
She was quite a belle , mother was !
她 曾是 相当 一个 美女 , 母亲 曾是 !

她真是个美人，我母亲就是！

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [haʊ] ['lɪzi] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
And when people ask me how Lizzie does so much , I say that she inherits it .
和 什么时候 人们 问 我 如何 莉齐 做 所以 很多 , 我 说 那 她 继承 它 .

当人们问我莉齐为什么能做这么多事时，我会说她是继承了天赋。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [əʊld] .
But at her age mother was broken down and old .
但 在 她 年龄 母亲 曾是 破碎的 向下 和 老的 .

但她母亲到了这个年纪，身体已经非常虚弱老迈了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .
She had to be .
她 有 到 是 .

她一定是。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌdli] ,
There were nine of us , and here there's only little Dudley ,
那里 是 九 的 我们 , 和 这里 有 仅有的 小的 达德利 ,

我们原本有九个人，而这里只有小达德利。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .
and it was so long before he came .
和 它 曾是 所以 长的 前 他 来了 .

他过了很久才来。

" [ðeɪ] [sæt] [ˈkwaɪətli] .
" They sat quietly .
" 他们 卫星 悄悄 .

他们静静地坐着。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [fleɪmd] [θruː] [ðə; ði] [kræb] - [ˈæplz] [ænd; ənd] [ˈbɜːnɪʃt] [ðə; ði] [fɜː(r)] [ɒv; əv]
The setting sun flamed through the crab - apples and burnished the fur of
这 环境 太阳 火焰 通过 这 螃蟹 - 苹果 和 抛光 这 毛皮 的
[ðə; ði] [ˈtɔːtəs] - [ʃel] [kæt] .
the tortoise - shell cat .
这 龟 - 壳 猫 .

落日余晖透过野苹果树，映照着玳瑁猫的皮毛，闪闪发光。

[ðə; ði] [mɪnt] [smeld] [strɒŋ] .
The mint smelled strong .
这 薄荷 闻起来 强的 .

薄荷味很浓。

[ðə; ði] [swiːt] , [ˈmeləʊ] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhænsəm] [feɪs] , [wɪð]
The sweet , mellow summer evening was reflected in her handsome face , with
这 甜的 , 醇厚 夏天 晚上 曾是 反映 在 她 英俊的 脸 , 和
[ɪts] [ˈdelɪkət] [laɪnz] ,
its delicate lines ,
它是 精美的 线条 ,

夏日傍晚的甜美柔和的气息映照在她俊美的脸上，线条细腻流畅。

[ðæt] [ˈəʊnli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈrestfl] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
that only added a restful charm to forehead and cheek .
那 仅有的 额外 一个 宁静 魅力 到 前额 和 脸颊 .

这只是给额头和脸颊增添了一种宁静的魅力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
He had no need to talk ; it was very , very pleasant sitting there .
他 有 不 需要 到 讲话 ; 它 曾是 非常 , 非常 令人愉快的 坐着 那里 .

他无需说话；坐在那里非常非常愉快。

[ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌmeɪəˈneɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] .
A maid came out to get the mayonnaise , and the spell was broken .
一个 女佣 来了 出去 到 得到 这 蛋黄酱 , 和 这 拼写 曾是 破碎的 .

女佣出来拿蛋黄酱，魔法就此解除。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He took out his watch .
他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

" [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" Just time to dress , " he sighed .
" 只是 时间 到 裙子 , " 他 叹了口气 .

"还得穿衣服呢,"他叹了口气。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] ?

" Will you be here again ?

" 将要 你 是 这里 再次 ?

你还会再来吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [əʊld] [taɪmz] [wʌns][mɔː(r)] .

We must talk old times once more .

我们 必须 讲话 老的 时代 一次 更多的 .

我们得再聊聊过去的事了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sent] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][hɪm] ;

" She smiled and seemed to assent , but her eyes were not on him ;

" 她 微笑 和 似乎 到 同意 , 但 她 眼睛 是 不是 在 他 ;

她笑了笑，似乎表示同意，但她的目光并没有落在他身上;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

she was still in a revery .

她 曾是 仍然 在 一个 梦想 .

她仍然沉浸在回忆中。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sɒftli] [ə'weɪ] .

He walked softly away .

他 步行 轻轻 离开 .

他轻手轻脚地走开了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [hɪm] ,

She seemed hardly to notice him ,

她 似乎 几乎 到 注意 他 ,

她似乎几乎没注意到他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['bækwəd] [glɑːns] [faʊnd] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʌn'brəʊkən] ;

and his last backward glance found the quiet of the picture unbroken ;

和 他的 最后的 落后 瞥一眼 成立 这 安静的 的 这 图片 未破 ;

他最后回头望去，发现画面依旧静谧无声;

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] [bʊk] .

again it was a page from the Greenaway book .

再次 它 曾是 一个 页 从 这 格林纳威 书 .

这又是格林纳威书中的一页。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ; ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ætsə] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

He reached the terrace ; laughter and applause from the piazza caught his

他 达到 这 阳台 ; 笑声 和 掌声 从 这 广场 捕捉 他的

[ɪə(r)] .

ear .

耳朵 .

他走到露台上，听到广场上传来笑声和掌声。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]

Fresh from the atmosphere he had left , he stared in amazement at the

新鲜的 从 这 气氛 他 有 左边 , 他 凝视 在 惊愕 在 这

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

scene before him .

场景 前 他 .

他刚刚从刚才的氛围中走出来，就惊叹地盯着眼前的景象。

[swɪft] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skʌdɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [greɪt] [elmz]

Swift figures were scudding from one to another of the four great elms

迅速 数据 是 疾驰 从 一 到 其他 的 这 四 伟大的 榆树

[ðæt] [mɑːkt] [aʊt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['rektæŋgl] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [saɪd] [lɔːn] .

that marked out a natural rectangle on the smooth side lawn .

那 标记 出去 一个 自然的 长方形 在 这 光滑的 边 草地 .

在平坦的草坪上，四棵高大的榆树围成一个天然的矩形，树上飞快地穿梭着身影。

“ [pʊs] ! [pʊs] !
“ Puss ! puss !
“ 猫 ! 猫 !

“猫！猫！

[hɪə(r)] , [pʊs] !
Here , puss !
这里 , 猫 !

来，小猫咪！

” [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [kɔːld] ,
” a high voice called ,
” 一个 高的 嗓音 称为 ,

一个高亢的声音喊道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['slendə(r)][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][pɪŋk] ['dreɪpəriz] [rʌʃt] [ə'krɒs]
and a tall slender girl in a swish of lace and pink draperies rushed across
和 一个 高的 苗条 女孩 在 一个 嗖嗖 的 蕾丝 和 粉色的 窗帘 匆忙 穿过
[wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .
one side of the square .
一 边 的 这 正方形 .

一个身材高挑纤细的女孩，身着蕾丝和粉色长袍，轻快地从广场的一侧跑过。

[ə; eɪ] ['pɔːtli] ['traʊzəd] ['fɪgə(r)]['esei, e'sei][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] ,
A portly trousered figure essayed to gain the tree she had left ,
一个 肥胖的 穿裤子的 数字 尝试 到 获得 这 树 她 有 左边 ,

一个身材丰腴、穿着裤子的身影试图夺回她之前离开的那棵树。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] [gɜːl][ɪn] [waɪt] [kɔːt] [hɪm] ['iːzəli] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [dʌd] ,
but a romping girl in white caught him easily , while Mrs . Dud ,
但 一个 嬉戏 女孩 在 白色的 捕捉 他 容易地 , 尽管 太太 . 哑弹 ,

但一个穿着白衣服活泼好动的女孩轻易地抓住了他，而达德太太，

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [skɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'krɒs]
the tail of her gown thrown over her arm , skimmed triumphantly across
这 尾巴 的 她 袍 抛掷 超过 她 手臂 , 脱脂 凯旋而归 穿过
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɑːrtnərz] [triː] .
to her partner's tree .
到 她 合伙人的 树 .

她披在手臂上的长裙尾端，得意洋洋地飘向她伴侣所在的树下。

“ [wʌn][mɔː(r)] , [wʌn][mɔː(r)] , ['kɜːn(ə)l] .
“ One more , one more , colonel .
“ 一 更多的 , 一 更多的 , 上校 .

“再来一个，再来一个，上校。”

[juː; jʊ][kænt] [gɪv] [ʌp] , [naʊ] [jʊr; jər] [kɔːt] !
You can't give up , now you're caught !
你 不能 给 向上 , 现在 你是 捕捉 !

你不能放弃，现在你被抓住了！

[wʌn][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ][ɪn] ! ” [kɔːld] [ðə; ði][pɪŋk][gɜːl] .
One more before we go in ! ” called the pink girl .
一 更多的 前 我们 去 在 ! ” 称为 这 粉色的 女孩 .

“进去之前再来一个！”粉发女孩喊道。

“ [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['væriən] .
“ Here's Mr . Varian .
“ 这里是 先生 . 瓦里安 .

“这位是瓦里安先生。”

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] — [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['biːt(ə)n] ! " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [dʌd] .
Come and help us out — the colonel's beaten ! " added Mrs . Dud .
来 和 帮助 我们 出去 — 这 上校的 被打败 ! " 额外 太太 . 哑弹 .

快来帮帮我们——上校被打败了！"杜德太太补充道。

" [hɪə(r)] , [pʊs] !
" Here , puss !
" 这里 , 猫 !

"来，小猫咪！"

[hɪə(r)] , [pʊs] !
here , puss !
这里 , 猫 !

来，小猫咪！

" [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [ðeɪ] [dæʃt] [baɪ] ,
" With excited little shrieks and laughs they dashed by ,
" 和 兴奋的 小的 尖叫 和 笑声 他们 虚线 经过 ,

他们兴奋地尖叫着，笑着，飞快地跑了过去。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [græbz] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪ'luːsɪv] [skɜːrts] .
the colonel making ineffectual grabs at their elusive skirts .
这 上校 制作 无效 抓住 在 他们的 难以捉摸的 裙子 .

上校徒劳地试图抓住她们难以捉摸的裙摆。

['væriən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
Varian shook his head good - naturedly .
瓦里安 摇晃 他的 头 好的 - 自然地 .

瓦里安和蔼地摇了摇头。

" [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
" Too late , too late !
" 也 晚的 , 也 晚的 !

"太迟了，太迟了！"

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] , ['pɜːp(ə)l] ['kɜːn(ə)l] , [hiː; hi] [bɔː(r)] [hɪm] [ɒf] .
" he called back , and taking pity on the puffing , purple colonel , he bore him off .
" 他 称为 后退 , 和 采取 遗憾 在 这 抽气 , 紫色的 上校 , 他 钻孔 他 离开 .

他回过头来，可怜那个气喘吁吁、脸色发紫的上校，便把他带走了。

" [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

[aɪm] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['wɪndɪd; waɪndɪd] !
I'm just about winded !
我是 只是 关于 喘息 !

我快喘不过气来了！

[aɪ'd] [hæv; həv] [drɒpt] [ɪn] [maɪ] [træks] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['reskjuːd] [mæn] ,
I'd have dropped in my tracks , " complained the rescued man ,
ID 有 掉落 在 我的 轨道 , " 抱怨 这 获救 男人 ,

"我当时肯定会当场瘫倒在地，"获救男子抱怨道。

['briːðɪŋ] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
breathing hard as they rounded the shrubbery .
呼吸 难的 作为 他们 圆润 这 灌木 .

他们绕过灌木丛时气喘吁吁。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [tuː] ['fɪgəz] , [hɑːf] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [liːnd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æn; ən]
In the corner two figures , half seen in the dark , leaned toward each other an
在 这 角落 二 数据 , 一半 已见 在 这 黑暗的 , 倾斜 朝向 每个 其他 一个
[ˌɪmpə'septəbl] ['məʊmənt] .
imperceptible moment .
难以察觉的 片刻 .

角落里有两个身影，一半隐没在黑暗中，在不易察觉的瞬间彼此靠近。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] [kən'tentɪdli] .
The colonel laughed contentedly .
这 上校 笑了 心满意足地 .

上校满意地笑了。

“ [wen] [ai] [siː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ai] [θɪŋk] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [eɪ] ,
“ When I see that sort of thing , I think we've made a mistake — eh ,
“ 什么时候 我 看 那 种类 的 事物 , 我 思考 我们已经 制成 一个 错误 — 嗯 ,

“当我看到那种事情时，我认为我们犯了个错误——嗯，

['væriən] ? ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['sɪəriəs] .
Varian ? ” he said , half serious .
瓦里安 ? ” 他 说 , 一半 严肃的 .

“瓦里安？”他半开玩笑地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒb] , ['getɪŋ] [əʊld][ə'ləʊn] .
“ It's a poor job , getting old alone .
“ 它是 一个 贫穷的 工作 , 获得 老的 独自的 .

“独自老去，真是一件糟糕的事。”

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ['vɪzɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [meɪk] [jɔː'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɑːskt]
Live at the club , visit here and there , make yourself agreeable to get asked
居住 在 这 俱乐部 , 访问 这里 和 那里 , 制作 你自己 同意 到 得到 问
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

住在俱乐部里，时不时去拜访一下，让自己更容易被再次邀请。

['nəʊbədi][tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] [sɪk] , ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [geɪm] — ['lɪt(ə)l]
nobody to care if you're sick , always play the other fellow's game — little
无人 到 关心 如果 你是 生病的 , 总是 玩 这 其他 同伴们 游戏 — 小的
[mə'nɒtənəs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
monotonous after a while ,
单调 后 一个 尽管 ,

没人关心你生病了，总是玩别人的游戏——时间久了会有点单调。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

” ['væriən] [n'ɒdɪd] .
” Varian nodded .
” 瓦里安 点头 .

瓦里安点了点头。

“ [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Right enough , ” he said .
“ 正确的 足够的 , ” 他 说 .

“差不多吧,”他说。

“ ['dɪfrənt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːt] ! ” [sə'dʒestid] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ,
“ Different ending to their route ! ” suggested the colonel ,
“ 不同的 结束 到 他们的 路线 ! ” 建议 这 上校 ,

“他们的路线会有不同的结局！”上校建议道。

[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
jerking his elbow back toward the two in the shrubbery .
抽搐 他的 弯头 后退 朝向 这 二 在 这 灌木 .

他猛地用手肘向灌木丛中的两人挥去。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's it !
“ 那就是 它 !

“就是这样！

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][lə'kɒnɪk] ,
” The answer was laconic ,
” 这 回答 曾是 简洁 ,

回答很简短。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [swept] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['kʌlə(r)]
but the pictures that swept through his brain took on a precision and color
但 这 图片 那 扫荡 通过 他的 脑 采取 在 一个 精确 和 颜色
[ðæt] [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
that half frightened him .
那 一半 害怕 他 .

但脑海中浮现的画面却呈现出一种近乎精确和绚丽的色彩，这让他感到一丝恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['friːkwəntli] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
He had no idea how frequently he dropped in at the little court behind the
他 有 不 主意 如何 频繁地 他 掉落 在 在 这 小的 法庭 在后面 这
[hedʒ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
hedge after that .
对冲 后 那 .

他完全不知道在那之后，他有多么频繁地光顾篱笆后面的小院子。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
Sometimes he sat and mused alone there ; more than once he took a
有时 他 卫星 和 沉思 独自的 那里 ; 更多的 比 一次 他 采取 一个
[ˌsʌrəp'tɪʃəs] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] .
surreptitious afternoon nap .
偷偷摸摸的 下午 午睡 .

有时他会独自坐在那里沉思；不止一次，他偷偷地在午后打个盹。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['dɔːmənt] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnɪŋ] ,
He developed a dormant fancy for gardening ,
他 发达 一个 休眠 想要 为了 园艺 ,

他重新燃起了对园艺的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] - [əʊld] [frend] [kən'tentɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n]
and walked with his new - old friend contentedly among the deserted garden
和 步行 和 他的 新的 - 老的 朋友 心满意足地 之中 这 荒凉的 花园
[pɑːðz] .
paths .
路径 .

他和这位新老朋友心满意足地漫步在空旷的花园小径上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɪ'speʃəli] ,
He studied her hair especially ,
他 研究 她 头发 尤其 ,

他仔细观察了她的头发。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] [flek] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'træktɪd] [hɪm][səʊ] .
wondering why it was that the little tender flecks of white attracted him so .
好奇 为什么 它 曾是 那 这 小的 投标 斑点 的 白色的 吸引 他 所以 .

他想知道为什么那些细小的白色斑点如此吸引他。

[æt; ət]['dɪnə(r)][hiː; hi] ['siːkrətli] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði]
At dinner he secretly tried to rouse in himself the same desire to stroke the
在 晚餐 他 偷偷 尝试 到 唤醒 在 他自己 这 相同的 欲望 到 中风 这
['gliːmɪŋ] ['sɪlvə(r)] [fliːs] ,
gleaming silver fleece ,
闪闪发光 银 羊毛 ,

晚餐时，他暗自努力唤起自己抚摸那闪亮银羊毛的欲望。

[haɪ] - [drest] , [pʌft] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [dʒet] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,
high - dressed , puffed , and ornamented with jet , of the woman opposite him ,
高的 - 穿着 , 膨胀的 , 和 装饰 和 喷射 , 的 这 女士 对面的 他 ,
[huːz] [heə(r)] ,
whose hair ,
谁 头发 ,

对面那位衣着华丽、蓬松、饰以煤玉的女子，她的头发，

['sʌmwɒt] [ˌpremə'tʃʊəli] [tɜːnd] ['snəʊi] , [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [vəʊg] [ə'mʌŋ]
somewhat prematurely turned snowy , had won her a great vogue among
有些 过早 转向 下雪的 , 有 韩元 她 一个 伟大的 时尚 之中
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

虽然有点过早地变成了雪白色，但这却让她在朋友中赢得了极大的关注。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] .
But he never succeeded .
但 他 绝不 成功了 .

但他始终未能成功。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [tuː] [ɪ'fektɪv] .
She was absolutely too effective .
她 曾是 绝对地 也 有效的 .

她实在是太厉害了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
She turned the simplest gathering to a fancy - dress ball , he decided .
她 转向 这 最简单的 采集 到 一个 想要 - 裙子 球 , 他 决定 .

他断定，她把最简单的聚会变成了化装舞会。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kweɪnt] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]
He had supposed that it was the quaint privacy of their
他 有 据称 那 它 曾是 这 古雅 隐私 的 他们的
[ə'kweɪntəns] [ðæt] [tʃɑːmd] [hɪm] [pə'tɪkjələli] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l]
acquaintance that charmed him particularly — the feeling of an almost double
熟人 那 迷住了 他 特别 — 这 感觉 的 一个 几乎 双倍的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

他曾以为，真正让他着迷的是他们之间那种奇特的、私密的交往——一种近乎双重存在的感觉；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [dʌd] , [huː] , [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs]
but when Mrs . Dud , who , he afterwards reflected , was of course
但 什么时候 太太 . 哑弹 , WHO , 他 然后 反映 , 曾是 的 课程
[ɒm'nɪsiənt] , [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
omniscient , restrained herself no longer ,
无所不知 , 克制 她自己 不 更长 ,

但后来他意识到，杜德太太当然是无所不知的，当她不再克制自己时，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪn'serəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ['kɜːtəsi] ,
and thanked him with a pretty sincerity for his delicate and appreciated courtesy ,
和 谢谢 他 和 一个 漂亮的 诚意 为了 他的 精美的 和 感谢 礼貌 ，

她由衷地感谢他细致周到的礼貌，语气十分真诚。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] ['tʃɑːmɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['məʊtɪv] , [ə; eɪ] [veɪl] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] .
intimating charmingly that she realized the personal motive , a veil suddenly dropped .
暗示 迷人地 那 她 已实现 这 个人的 动机 ， 一个 面纱 突然 掉落 .

她妩媚地暗示自己已经察觉到对方的个人动机，突然间，一层面纱落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

杜德太太的妹妹(Mrs. Dud's Sister)
第2/2页

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ʃʊk] [hɪm'self] , ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
He gasped , shook himself , colored a little , and met her eye .
他 倒吸一口气 , 摇晃 他自己 , 有色 一个 小的 , 和 遇见 她 眼睛 .

他倒吸一口凉气，摇了摇头，脸颊微微泛红，与她目光相遇。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɒt][səʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] .
“ I'm afraid I'm not so kind as you think , ” he said , a little awkwardly .
“ 我是 害怕的 我是 不是 所以 种类 作为 你 思考 , ” 他 说 , 一个 小的 尴尬地 .

“恐怕我并不像你想象的那么善良，”他有些尴尬地说。

“ [aɪv] [biːn] [æn; ən][əʊld] [fuːl] , [ai] [siː] .
“ I've been an old fool , I see .
“ 我已经 到过 一个 老的 傻子 , 我 看 .

“看来我一直是个老傻瓜。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you think — is that the way she looks at it ? ”
做 你 思考 — 是 那 这 方式 她 看起来 在 它 ? ”

你觉得——她就是这么想的吗？

“ ['meəri] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʌd] , ['wʌndrɪŋli] .
“ Mary ? ” said Mrs . Dud , wonderingly .
“ 玛丽 ? ” 说 太太 . 哑弹 , 惊奇地 .

“玛丽？”杜德太太疑惑地问道。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
“ Yes , I suppose so .
“ 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

” [ðə; ði][naɪ'iːv]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]['əʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [s'ɒfte] [lait] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
” The naïve egotism of the answer only threw a softer light on the picture
” 这 幼稚的 自负 的 这 回答 仅有的 扔 一个 更柔和 光 在 这 图片
[ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
that had grown to fill his thoughts .
那 有 生长 到 充满 他的 想法 .

“这种天真的自负回答，反而让他脑海中逐渐浮现的画面显得柔和了许多。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'skruːtəbli] .
He smiled inscrutably .
他 微笑 难以捉摸 .

他露出了意味深长的微笑。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi]
“ Because in that case it is due to her to undeceive her , ” he
“ 因为 在 那 案件 它 是 到期的 到 她 到 不欺骗 她 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“因为在这种情况下，她有责任向她坦白真相，”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][hæv; həv] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I am glad I have entertained her .
“ 我 是 高兴的 我 有 娱乐 她 .

“我很高兴能让她开心。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪn'defɪnətli] .
I should like to have the opportunity to do so indefinitely .
我 应该 喜欢 到 有 这 机会 到 做 所以 无限期 .

我希望能够无限期地拥有这样的机会。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
Do you think there's a chance for me ? ”
做 你 思考 有 一个 机会 为了 我 ? ”

你觉得我还有机会吗?

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] , [ɪn] [ˌʌnə'suːmd] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
“ What on earth do you mean ? ” asked his hostess , in unassumed stupefaction .
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 ? ” 问 他的 女主人 , 在 未假定的 震惊 .

“你到底是什么意思?”女主人问道，语气中充满了难以置信的震惊。

“ [ai] [miːn] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
“ I mean , do you think she would marry me ?
“ 我 意思是 , 做 你 思考 她 会 结婚 我 ?

“我的意思是，你认为她会嫁给我吗?”

” ['væriən] [brɔːt] [aʊt] ['plʌmpli] .
” Varian brought out plumply .
” 瓦里安 带来 出去 丰满的 .

“瓦里安胖乎乎地走了出来。”

“ [ɪz][ðeə(r)] — [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] ['enibɒdi] [els] ?
“ Is there — was there ever anybody else ?
“ 是 那里 — 曾是 那里 曾经 任何人 别的 ?

“是否曾经有过其他人?”

” [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [dʌd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] ;
” For one instant Mrs . Dud lost her poise ;
” 为了 一 立即的 太太 . 哑弹 丢失的 她 沉着 ;

“那一瞬间，杜德太太失去了镇定;

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ment] ; [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ,
in her eyes he almost saw more than she meant ; the sheer ,
在 她 眼睛 他 几乎 锯 更多的 比 她 意思是 ; 这 透明 ,

他几乎从她的眼神中看到了她未曾言明的东西；纯粹的，

[flæt] [bləʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lev(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
flat blow of it levelled her for a breath to the plane of other
平坦的 吹 的 它 平整 她 为了 一个 气息 到 这 飞机 的 其他
[ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɪmɪn] .
and ordinary women .
和 普通的 女性 .

一记重击让她瞬间跌落到和其他普通女性一样的水平。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
But even as he thought it , it was gone .
但 甚至 作为 他 想法 它 , 它 曾是 已消失 .

但他刚想到这一点，它就消失了。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi][smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm] .
She put out her hand ; she smiled ; she shook her finger at him .
她 放 出去 她 手 ; 她 微笑 ; 她 摇晃 她 手指 在 他 .

她伸出手；她微笑；她朝他摇了摇手指。

“ [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [nɒt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,
“ I think , my friend , she would be a fool not to marry you ,
“ 我 思考 , 我的 朋友 , 她 会 是 一个 傻子 不是 到 结婚 你 ,

“我觉得，我的朋友，她要是不嫁给你，那她就是个傻瓜。”

” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , [klɪə(r)] - [aɪd] ; “ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] , ” [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [tu:] [swi:t] ,
” she answered him , clear - eyed ; “ and there was never , ” her tone was too sweet ,
” 她 回答 他 , 清除 - 眼睛 ; “ 和 那里 曾是 绝不 , ” 她 语气 曾是 也 甜的 ,

“她目光清澈地回答他；“从来没有过,”她的语气过于甜腻。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə] ['kæri] [bʌt; bət][wʌn] ['mi:nɪŋ] — ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , “ [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['enibɒdi] [els] !
he thought , to carry but one meaning — pleasure for him , “ there was never anybody else !
他 想法 , 到 携带 但 一 意义 — 乐趣 为了 他 , “ 那里 曾是 绝不 任何人 别的 !

他心想，这句话只有一个含义——对他来说就是快乐，“从来没有其他人！”

” ['væriən] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
” Varian walked straight to the garden .
” 瓦里安 步行 直的 到 这 花园 .

瓦里安径直走向花园。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [wɔ:l] [ɒv; əv] [nə'stɜ:ʃəm] [wɪð] [fɜ:m] [waɪt] ['fɪŋgəz] .
She was training a fiery wall of nasturtiums with firm white fingers .
她 曾是 训练 一个 火热 墙 的 金莲花 和 公司 白色的 手指 .

她用纤细白皙的手指，精心培育出一堵由金莲花组成的炽热花墙。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['tæli] - [həʊ] ,
It occurred to him that he was ready to give up the tally - ho ,
它 发生 到 他 那 他 曾是 准备好 到 给 向上 这 相符 - 何 ,

他突然意识到自己准备放弃追逐梦想了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:kʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skræmb(ə)l][ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜ:lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
and the Berkshires , and the scramble of pretty girls for the place beside him ,
和 这 伯克希尔 , 和 这 争夺 的 漂亮的 女孩们 为了 这 地方 旁 他 ,

还有伯克希尔山脉，以及漂亮姑娘们争相在他身边占据一席之地的景象。

[tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] .
to sit quietly and watch her among her flowers .
到 坐 悄悄 和 手表 她 之中 她 花朵 .

静静地坐在花丛中，欣赏她的身影。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] — [əʊld] !
“ I'm getting old — old !
“ 我是 获得 老的 — 老的 !

“我老了——真的老了！”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” he said to himself , but he said it with a smile .
” 他 说 到 他自己 , 但 他 说 它 和 一个 微笑 .

他自言自语道，但脸上却带着微笑。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [nəʊ] [bɔɪz] [hɑ:t] ['evə(r)] [bi:t] [mɔ:(r)] ['swɪftli] ,
For he knew that no boy's heart ever beat more swiftly ,
为了 他 知道 那 不 男孩们 心 曾经 打 更多的 迅速地 ,

因为他知道，没有哪个男孩的心跳会比他更快。

[nəʊ] [bɔɪz] [tʌŋ] ['evə(r)] [sɔːt] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] .
no boy's tongue ever sought more excitedly to find the right words .
不 男孩们 舌头 曾经 寻求 更多的 兴奋地 到 寻找 这 正确的 字 .

没有哪个男孩的舌头像他那样兴奋地寻找合适的词语。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] [tʃɪld] [hɪm] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kɑːm]
But when he faced her a little doubt chilled him : she was so calm
但 什么时候 他 面对 她 一个 小的 怀疑 冷藏 他 : 她 曾是 所以 冷静的
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
and complete ,
和 完全的 ,

但当他面对她时，一丝疑虑涌上心头：她如此平静，如此完美。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] , ['bɪzi] , ['bæləns t] [laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðæt] [swiːt]
in her sunny , busy , balanced life , that he feared to disturb that sweet
在 她 阳光明媚 , 忙碌的 , 均衡 生活 , 那 他 害怕 到 打扰 那 甜的
[plə'sɪdəti] .
placidity .
平静 .

在她阳光灿烂、忙碌充实、平衡的生活中，他害怕打扰到那份甜蜜的平静。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
With an undercurrent of fear ,
和 一个 暗流 的 害怕 ,

带着一丝恐惧的暗流，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest]['egətɪz(ə)m; 'iː-]
a sudden realization that he had no more the blessed egotism
一个 突然 实现 那 他 有 不 更多的 这 蒙福 自负
[ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [ɒn] ,
of youth to drive him on ,
的 青年 到 驾驶 他 在 ,

他突然意识到，自己不再拥有年轻时那种令人羡慕的自负感来驱使他前进。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['aʊtwədli] ['kɒntent] , [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒlətri] .
he walked beside her , outwardly content , at heart a little solitary .
他 步行 旁 她 , 向外 内容 , 在 心 一个 小的 孤 .

他走在她身边，表面上很满足，但内心却有些孤独。

[æt; ət][sʌm; səm] [lait] ['kwestʃən] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
At some light question he turned and faced her .
在 一些 光 问题 他 转向 和 面对 她 .

被她问了一个很轻的问题，他转过身面对着她。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv]
“ You could not have all the greenhouses , but there could be plenty of
“ 你 可以 不是 有 全部 这 温室 , 但 那里 可以 是 很多 的
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

“你不可能拥有所有的温室，但可以种满鲜花。”

” [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] .
” he said pleadingly .
” 他 说 恳求地 .

“他恳求道。”

“ ['flaʊəz] ?
“ Flowers ?
“ 花朵 ?

“花朵？

[weə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

Where ? ” she asked .

在哪里 ? ” 她 问 .

“在哪儿？”她问。

“ [weər'evə(r)][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“ Wherever we lived , ” he answered .

“ 无论 我们 居住地 , ” 他 回答 .

“无论我们住在哪里，”他回答道。

“ [ænd; ənd][əʊ] , ['meəri] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] !

“ And oh , Mary , I think we could be happy together !

“ 和 哦 , 玛丽 , 我 思考 我们 可以 是 快乐的 一起 !

“哦，玛丽，我觉得我们在一起会很幸福！”

[doʊnt] [seɪ] [nəʊ] ! ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Don't say no ! ” as she shrank a little .

不 说 不 ! ” 作为 她 缩小 一个 小的 .

“别说不！”她微微缩了缩身子说道。

“ [doʊnt] , ['meəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

“ Don't , Mary , for heaven's sake !

“ 不 , 玛丽 , 为了 天 清酒 !

“玛丽，看在上帝的份上，别这样！”

[ai][keə(r)] [tuː] [mʌtʃ] — [ai][keə(r)] ['terəbli] .

I care too much — I care terribly .

我 关心 也 很多 — 我 关心 可怕 .

我太在意了——我非常在意。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] — [luːz] . . . .

I am too old a man to care so much and — lose . . . .

我 是 也 老的 一个 男人 到 关心 所以 很多 和 — 失去 . . . .

我年纪大了，没那么多心思去在意——失去......

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ['nevə(r)][maɪnd] .

There , there , my dear girl , never mind .

那里 , 那里 , 我的 亲爱的 女孩 , 绝不 头脑 .

好了好了，我的宝贝女儿，别在意。

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I can bear it , of course .

我 能 熊 它 , 的 课程 .

我当然能忍受。

['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [səʊ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

Only I didn't know I'd planned it all out so , and — But never mind .

仅有的 我 没有 知道 ID 计划 它 全部 出去 所以 , 和 — 但 绝不 头脑 .

只是我不知道我已经把一切都计划好了，而且——不过没关系。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] —

I was going to have a bay - window full of —

我 曾是 去 到 有 一个 湾 - 窗户 满的 的 —

我原本打算把整个凸窗都摆满——

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

” He turned away from her for a moment .

” 他 转向 离开 从 她 为了 一个 片刻 .

他转过身去，不再看她。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

But her hand was on his arm .

但 她 手 曾是 在 他的 手臂 .

但她的手却放在他的胳膊上。

“ [wiː; wi][kæn; kən][plæn][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [təˈgeðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ We can plan it out together , ” she said .
“ 我们 能 计划 它 出去 一起 , ” 她 说 .

“我们可以一起计划,”她说。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] ;
He knew how she would blush ;
他 知道 如何 她 会 脸红 ;

他知道她会脸红;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [dəˈrektli][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] [wʊd] [miːt]
he had even dared to think how directly her clear gray eyes would meet
他 有 甚至 敢于 到 思考 如何 直接地 她 清除 灰色的 眼睛 会 见面
[hɪz; ɪz] — [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] - [nes] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd]
his — her sky - ness was never hesitation — but he had not dreamed
他的 — 她 天空 - 内斯 曾是 绝不 犹豫 — 但 他 有 不是 梦见
[haʊ] [sɒft] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .
how soft her hair could be .
如何 柔软的 她 头发 可以 是 .

他甚至敢于想象她清澈的灰色眼睛会如何直视他的双眼——她如天空般澄澈，从不犹豫——但他做梦也没想到她的头发会如此柔软。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷